DOI: https://doi.org/10.28977/jbtr.2005.4.16.148

전치사 'διά'의 번역 문제(제2부)*

김창락**

위의 9)-11)에서는 어떤 인격적 존재가 δια의 목적어로 등장했다. 이 경우의 인격적 존재는 어떤 행위나 일이 일어나는 자리로서의 그의 신체를 뜻하는 것이 아니라 오히려 명시되거나 때로는 암시된 어떤 원동자를 대리하여 그러한 행위나 일을 행하는 대행자를 뜻하기도 하고 원동자의 행위를 전달하는 중개자 또는 매개자를 뜻하기도 한다. 이러한 경우의 δια의 목적어가 하는 역할을 정확하게 파악하는 것과 그것을 올바로 번역하는 것은 지극히 어렵다. 왜냐하면 누가 이 δια의 목적어로 등장하느냐에 따라서, 그리고 누가 이 행위나 일의 원동자로 설정되느냐에 따라서 그 역할이 다르게 이해되기 때문이다. Δια의 목적어로 등장하는 존재는 크게 세 부류로 나눌 수 있는데 첫째는 사람, 둘째는 예수 그리스도, 셋째는 성령 또는 천사이다. 원동자는 크게 네 부류로 나눌 수 있는데 첫째는 하나님, 둘째는 예수 그리스도, 셋째는 성령이다.

12) 사람이 δια의 목적어로 등장하고 하나님이 능동태 문장의 주어로서 원동자이심을 명백하게 표현하는 대표적 예문은 롬 1:2이다.

"이 복음은 하나님께서 **예언자들을 통하여** 성경에 미리 약속하신 것이다." 하나님은 이 약속을 행하신 원동자이시고 예언자들은 이 하나님의 대행자들이었다. 『표준』, 『공동』, 『200』은 '예언자들을 통하여'로 번역했다. 우리말에서 '통하다'라는 동사는 '사이에 세워서 중개하게 하다'라는 뜻이 있다.[1] 예를 들어 내가 통역자를 통하여 외국인과 대화를 하거나 아내를 통하여 장모님께 내 의사를 전달했다면 그 통역자나 아내는 나의 의사를 나의 대화 상대편에게 전달해 주는 중개자 또는 매개자 역할을 맡은 존재인 셈이다. 『개역』은 '선지자들로 말미암아'로 번역했다. '…로 말미암다'라는 우리말은 자동사로서 '…이 어떤 사건이나 현상의 까닭이나 원인이 되거나 인연이 되다'를 뜻한다.[2] 우리말 사전에 제시된

---

* 이 논문의 제1부는 「성경원문연구」 제15호에 수록되어 있다.

** 전 한신대학교 교수, 신약학

1) 『국어대사전』, 이희승 편저 (서울: 민중서림, 1961).

2) 『새 우리말 큰사전』, 신기철,신용철 편저 (서울: 삼성출판사, 1974), "**말미암다** 자타 ① 어떤 말이 나타내는 현상[사물]이 까닭[원인]이나 인연으로 되다. 체언의 '-로[-으로]'로 된 말 뒤에 쓰임. *그로 말미암아 우리들이 분발하게 됐소. 우리네 문화는 우리 겨레의 노력으로 말미암아 발전되어 간다. ②일정한 곳을 거치다. *일정한 곳을 거치다. *전주·대전을 말미암아 서울에 이르렀다."

'말미암다'라는 동사의 의미에 맞추어서 『개역』의 번역문을 해석한다면 "이 복음은 선지자들이 원인이 되어서/인연이 되어서 하나님이 그의 아들에 관하여 성경에 미리 약속하신 것이다"를 뜻하는데 이것은 원문의 의미에 전적으로 어긋나는 것이다.[3] 하나님은 이 복음을 미리 약속하신 행위를 하신 원동자이시지마는 직접 성경에 그렇게 말씀해/기입해 넣지 않으셨다. 예언자들이 하나님과 사람들 사이에 중개자로 나서서 하나님께서 그렇게 말씀하신 것으로 전달했다/기록했다. 이 경우에 예언자들의 인격적 자율성이 얼마만큼 작용했는지 또는 전혀 작용하지 않았는지를 판단하는 것은 δια의 기능을 아무리 정밀하게 검토하더라도 되지 않는다. 기계적 영감설을 지지하는 사람들은 예언자들이 단순히 기계적인 중개자 역할을 한 것으로 여기고 내용적 영감설을 지지하는 사람들은 예언자들이 하나님의 말씀을 받아서 전달할 때에 그들의 인격적 독자성이 작용한 것으로 여길 것이다. 기계적 영감설에 기울어질수록 예언자들의 역할은 단순한 중개자/매개자에 가까워지고 내용적 영감설에 기울어질수록 예언자들의 역할은 어느 정도의 자율성을 지닌 대행자에 가까워질 것이다. AV를 제외한 거의 모든 영어 성경(NRSV, NEB, NASB, NAB, NIV, Amp, JBE는 전치사 through를 사용하여, 모든 독일어 성경(LB, ZB, JB, EIN, Wil)[4]은 durch를 사용하여 번역했다. Through나 durch는 예언자들이 하나님과 사람 사이에서 중개자 또는 대행자 역할을 하였다는 의미를 잘 나타낸다. 그런데 AV는 "Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures."로 번역했다.[5] 이 문장에서 by는 도대체 무슨 기능을 하는가? 이것은 수동태 표현에서 의미상을 주어를 지칭하는 것이 아니다. 왜냐하면 여기에는 수동태 표현이 전혀 없기 때문이다. A novel by Hemingway, a painting by Picaso, Who is this poem by? (Hemingway가 지은 소설, Picaso가 그린 그림, 이 시의 작자는 누구인가?) 따위의 표현에 사용된 예술 작품의 작가를 지시하는 것도 아니다. 왜냐하면 여기에는 예언자들이 만들어낸 작품이 명시되어 있지 않기 때문이다. 위의 예문에 꼭 들어맞는 용례를 싣고 있는 영어사전은 단 하나도 찾을 수 없다. By car, by telephone, by typewriter 등등의 표현에 사용

---

3) 『개역개정판』은 "이 복음은 하나님이 예언자들을 통하여 그의 아들에 관하여 성경에 미리 약속하신 것이라"라고 적절하게 바로잡아 놓았다.

4) EIN=*Die Bibel: Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift* (Stuttgart: Katholische Bibelanstalt, 1982). Wil=*Das Neue Testament*, Ulrich Wilckens (Zürich: Benziger Verrlag, 1970).

5) 가톨릭 영어성경인 *Rheims New Testament*(1582)도 이러한 유형을 거의 모든 경우에 AV와 일치되게 번역했다. "Which he had promised before, by his prophets, in the holy scriptures." *The Living Bible* (Wheaton: Tyndale House, 1971)은 이 문장을 수동태로 바꾸고 δια를 by로 번역함으로써 예언자들이 중개자나 대행자 역할을 했다는 함의는 완전히 사라져버리고 '약속하다'라는 행위를 독자적으로 일으킨 의미상의 주어의 역할을 하는 것으로 바뀌었다. "This Good News was promised long ago by God's prophets in the Old Testament."

된 by는 어떤 일을 하는 데 이용한 기구를 지시한다. By the prophets라는 어구를 이러한 용례에 맞추어 해석하는 것이 가장 적절할 것으로 보인다. 그렇다면 그것은 하나님께서 복음을 미리 약속하실 때에 예언자들이 마치 어떤 기구처럼 이용되었다는 것을 뜻한다. CEV는 이러한 의미가 잘 드러나게 번역했다. “that(=the good news) he promised long ago by what his prophets said in the holy Scriptures.” 이 번역은 하나님께서 복음을 약속하실 때에 예언자들을 기구로 이용하신 것이 아니라 예언자들이 성경에 말한 것을 수단으로 이용하셨다는 것을 뜻한다.

이 ‘δια + 2격' 구는 능동태 구문에서만 사용되는 것이 아니라 수동태 구문에서도 사용된다. 마 1:22는 구문이 수동태로 작성되었고 특이하게도 중개자 또는 대행자를 가리키는 δια-구와 수동태의 행위 주체를 가리키는 ‘υπο + 2격' 어구가 나란히 놓여 있다.

『NTG』 …ινα πληρωθη το ρηθεν *υπο κυριου δια του προφητου* λεγοντες, …

『표준』 이 모든 일이 일어난 것은, *주님께서* **예언자를 시켜서** 이르시기를,….

『새번역』 이 모든 일이 일어난 것은 *주께서* **예언자를 통하여…**.

『공동』 이 모든 일로써 *주께서* **예언자를 시켜**,….

『200』 이 모든 일이 일어난 것은 주님께서 **예언자를 시켜** 하신 말씀이….

『개역』 이 모든 일의 된 것은 *주께서* **선지자로** 하신 말씀을 이루려 하심이니….

『개역 개정』 이 모든 일의 된 것은 *주께서* **선지자로** 하신 말씀을 이루려 하심이니….

AV …that it might be fulfilled which was spoken *of the Lord by the prophet,*….

Rheims …that it might be fulfilled which *the Lor*d spoke *by the prophet*, ….

NEB …in order to fulfil what t*he Lord* declared *through the prophet*;

NRSV …to fulfill what had been spoken *by the Lord through the prophet*:

NASB Now all this took place that what was spoken *by the Lord through the prophet* might be fulfilled,….

NAB All this took place to fulfill what *the Lord* said *through the prophet*:

NIV All this took place to fulfill what *the Lord* had said *through the prophet*:

JBE Now all this took place to fulfill what t*he Lord* had spoken *through the prophet*:

Amp …that it might be fulfilled which *the Lord* had spoken *through the prophet*.

CEV So the *Lord's promise* came true, just as *the prophet* had said.

우리말 번역본이 모두 수동태 구문을 능동태로 바꾸어서 우리말 어법에 잘 어울리게 했다. 영어에서는 수동태 표현이 널리 통용됨에도 불구하고 NEB, NAB, NIV, JBE, Amp는 능동태 구문으로 바꾸었다. 『표준』, 『공동』, 『200』은 δια-구를 '예언자를 시켜(서)'로 번역했고 『개역』과 『개역 개정』은 똑 같이 '선지자로'라고 번역했으며 『새번역』[6]은 '예언자를 통하여'로 번역했다. 주께서 예언자를 통해서 말씀하셨다는 것은 예언자를 그의 중개자 또는 대행자로 내세우셔서 말씀하셨다는 것을 뜻하기 때문에 그것은 주께서 예언자를 시켜서 말씀하셨다는 것과 같은 말이다. NEB, NAB, NIV, JBE, Amp는 능동태 문장으로 바꾸어서 번역하되 the Lord를 능동태 문장의 주어로 하고 the prophet가 주님이 하시는 말씀의 중개자 또는 대행자임을 표시하기 위하여 through the prophet라는 어구를 사용하여 번역했다. NASB와 NRSV는 원문 그대로 수동태 문장으로 번역하되 the Lord가 '말하다'라는 행위의 의미상의 주어이고 the prophet가 주님의 말씀의 중개자 또는 대행자 역할을 했다는 의미가 명백히 드러나도록 번역했다. "what was/had been spoken by the Lord through the prophet…." 이와 달리 AV는 "which was spoken of the Lord by the prophet…."라고 번역했다. 여기서 of the Lord라는 어구의 of라는 전치사는 수동태 구문에서 행위의 주체를 표시하며[7] by the prophet라는 어구의 by는 어떤 일을 하는 데 이용된 기구를 지시하는 전치사이다. Rheims는 능동태 문장으로 바꾸어서 번역하면서도 by the prophet라는 어구를 사용하여 번역함으로써 AV와 같은 의미가 되게 했다. "which the Lord spoke by the prophet…." 『개역』과 『개역 개정』의 '선지라로'는 AV와 Rheims의 by the prophet와 꼭 같은 의미이다.

『표준』은 행 15:12를 다음과 같이 번역했다. "그리고 그들은 바나바와 바울이 하나님께서 **자기들을 통하여** 이방 사람들 가운데 행하신 온갖 표징과 놀라운 일을 보고하는 것을 들었다." 『공동』과 『200』의 번역도 이와 거의 유사하다. 이 번역이 의미하는 바는 하나님은 온갖 기적을 행하신 원동자이시고 바울과 바나바는 하나님을 대리해서 온갖 기적을 행한 대행자였다는 것이다. 그런데 『개역』과 『개역 개정』의 '자기들로 말미암아'라는 번역은 뜻이 통하지 않는다.

이러한 구문의 의미를 이해하는 데 제기되는 어려움은 하나님이 과연 이러한 행위의 원동자이냐 하는 점이다. 하나님의 행위는 육안으로 포착되는 것이 아니다. 하나님이 자기가 세운 사람을 통해서 행동하시거나 그 사람의 행위 배후에서

6) 『신약성서: 새번역』 (서울: 대한성서공회, 1967).

7) 이것은 고어체에서 사용되는 용법이다. The book was consumed of worms. She is beloved/forsaken of all. He seemed to be possessed of a devil.

그렇게 행동하시는 분이라는 것은 육안으로 확인할 수 있는 사실이 아니다. 엄밀히 말하면, 그러한 것은 신앙적 고백에 속하는 것이다. 바울은 고후 5:20에서 가상적 비유법[8]을 사용하여 이 현상을 기술함으로써 논리적인 아포리(Aporie)를 교묘하게 우회했다.

『표준』 그러므로 우리는 그리스도의 사절입니다. **하나님께서는 우리를 시켜서 여러분에게 권고하십니다.** 우리는 그리스도를 대신하여 간청합니다. 여러분은 하나님과 화해하십시오.

『공동』 그러므로 우리는 그리스도의 사절로서 그분을 대신하여 여러분에게 간곡히 부탁합니다. 하느님과 화해하십시오. **이것은 결국 하느님께서 우리를 시켜 호소하시는 말씀입니다.**

『200』 그러므로 우리는 그리스도를 대리하여 사절 구실을 합니다. **하느님께서 우리를 통해서 권고하시는 것입니다**. 우리는 그리스도를 대리하여 여러분에게 간청합니다. 하느님과 화해하시오.

『개역』 이러므로 우리가 그리스도를 대신하여 사신이 되어 **하나님이 우리로 너희를 권면하시는 것 같이** 그리스도를 대신하여 간구하노니 너희는 하나님과 화목하라.

『개역개정』 그러므로 우리가 그리스도를 대신하여 사신이 되어 **하나님이 우리를 통하여 너희를 권면하시는 것 같이** 그리스도를 대신하여 간청하노니 너희는 하나님과 화목하라.

AV Now then we are ambassadors for Christ, *as though God did beseech you by us*: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

Rheims For Christ therefore we are ambassadors, *God as it were exhorting by us*. For Christ, we beseech you, be reconciled to God.

NEB We come therefore as Christ's ambassadors. *It is as if God were appealing to you through us*: in Christ's name, we implore you, be reconciled to God!

NRSV So we are ambassadors for Christ, *since God is making his appeal through us*; we entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God.

NASB Therefore, we are ambassadors for Christ, *as though God were entreating through us*; we beg you on behalf of Christ, be reconciled to God.

NAB So we are ambassadors for Christ, *as if God were appealing through us*. We implore you on behalf of Christ, be reconciled to God.

NIV We are therefore Christ's ambassadors, *as though God were making his appeal through us*. We implore you on Christ's behalf: Be

8) 고전 7:29-31에 사용된 표현법을 일컫는다.

reconcile to God.

JBE So we are ambassadors for Christ; *it is as though God were urging you through us*, and in the name of Christ we appeal to you to be reconciled to God.

Amp So we are Christ's ambassadors, *God making His appeal as it were through us*. We beg you for His sake to be reconciled to God.

CEV We were sent to speak for Christ, and *God is begging you to listen to our message*. We speak for Christ and sincerely ask you to make peace with God.

위의 구절에는 두 가지 내용이 겹쳐 있다. 그 하나는 우리가 그리스도를 위하여(또는: 대리하여) 사람들에게 호소하는 것이고 다른 하나는 하나님이 우리를 통하여(또는: 내세우셔서) 사람들에게 호소하시는 것이다. 그런데 첫째 것은 경험적 사실이고 둘째 것은 육안으로 확인할 수 있는 사실에 속하는 것이 아니다. 그래서 바울은 둘째 것을 가상적 비유법으로 기술했다. 위의 여러 가지 번역문을 몇 가지 기준으로 분류할 수 있다. 첫째로 원문에 표현된 가상적 비유법의 의미를 살려서 번역했느냐 그러지 못했느냐를 기준으로 분류하면 AV, Rheims, NASB, NAVB, NIV, JBE는 그렇게 했고 나머지는 그렇지 않다. 『개역』과 『개역 개정』은 하나님이 우리로/우리를 통하여 사람들을 권면하신다는 것이 우리가 그리스도를 대신하여 사람들에게 간청하는 사실을 근거 짓는 모범적 사례로 제시된 것처럼 표현되었다. 둘째로 διά를 어떤 의미로 번역했느냐를 기준으로 해서 분류할 수 있다. 『표준』, 『공동』, 『200』, 『개역 개정』, NEB, NRSV, NASB, NAB, NIV, JBE, Amp는 διά의 목적어인 '우리'에게 중개자 또는 대행자의 역할을 수행하는 인격적 존재로서의 폭을 허용해 놓았고 『개역』, AV, Rheims의 번역에서는 '우리'는 단순히 도구와 같은 기능을 수행하는 존재로 축소되어 있다고 할 것이다.

『표준』 고후 2:14 "그러나 그리스도의 개선 행렬에 언제나 우리를 참가시키시고, 그리스도를 아는 지식의 향기를 어디에서나 **우리를 통하여** 풍기게 하시는 하나님께 감사를 드립니다."

『200』은 『표준』과 같은 방식으로 번역했다. 『공동』은 '우리'를 사역동사의 목적어로 바꾸어서 "우리로 하여금 그리스도를 아는 지식의 향기를 풍기게 하시는 하나님께…."로 번역했다. 『개역』과 『개역 개정』은 "우리로 말미암아 그리스도를 아는 냄새를 나타내시는 하나님께…."로 번역했다. 이렇게 되면 하나님은 그러한 냄새를 풍기게 하시는 원동자가 아니고 직접 그러한 냄새를 풍기시는 행위

자가 되시는 셈이며 우리는 하나님으로 하여금 그러한 냄새를 풍기게 만든 원인이나 계기를 제공한 자들이 되는 셈이다. 이러한 번역은 원문의 의미를 완전히 왜곡했다.

어떤 일을 하는 데 중요하게 사용되는 신체의 특정한 부분을 그 사람 대신으로 내세우는 것은 특수한 히브리적 어법이다. '하나님의 손가락으로 귀신을 쫓아낸다'는 표현은 '하나님을 힘입어 귀신을 쫓아낸다'는 것을 뜻한다. '예언자' 대신에 '예언자의 입'이, '사도' 대신에 '사도의 손'이 때때로 δια의 목적어로 등장하기도 한다.

> 『표준』 행 3:18 "그러나 하나님께서는, 모든 **예언자의 입을 빌어서** 그리스도가 고난을 받아야만 한다고 미리 선초하신 것을, 이와 같이 이루셨습니다."

『공동』과 『200』은 '빌어서' 대신에 '빌려서'라 했다.[9] 『개역』은 '선지자의 입을 의탁하사'로, 『개역 개정』은 '선지자의 입을 통하여'로 번역했다. NRSV, NIV, JBE는 과감하게 mouth를 생략하고 through all the prophets로 번역했으며 NEB는 in the utterances of all the prophets로 의역했다. 독일어 성경은 예외 없이 모두 원문에 충실하게 durch den Mund aller Propheten으로 번역했다. 영어 성경 가운데는 오직 NAB만이 through the mouth of all prophets로 번역했다. AV, Rheims, NASB, Amp는 by the mouth of all prophets로 번역했는데 이것은 the mouth가 도구로 이용되었다는 뜻을 내포한다. CEV는 가장 합리적인 해결책을 사용했다. "But God had his prophets tell that his Messiah would suffer, and now he has kept that promise." 하나님을 사역동사의 주어가 되게 함으로써 모든 논리적인 난제를 일거에 해결 지었다.

행 19:11은 다음과 같이 여러 가지로 번역되었다.

『표준』	하나님께서 **바울의 손을 빌어서** 비상한 기적들을 행하셨다.
『개역』	하나님이 **바울의 손으로** 희한한 능력을 행하게 하시니
『공동』	하느님께서는 **바울로를 시켜** 놀라운 기적들을 행하셨는데
『200』	하느님께서는 **바울로의 손을 통해** 비범한 이적들을 행하셨다.
AV	And God wrought special miracles *by the hands of Paul*.

9) 『국어대사전』, 이희승 편저, "**빌다**[1] ①남의 물건을 뒤에 돌려 주기로 하고 갖다 쓰다. *예복을 빌어 입다. ②남의 도움을 힘입다. *남의 손을 빌어 모를 내다." "빌리다 ①어느 기한에 도로 찾기로 하고 물건을 남에게 내어 주다. *빌린 돈을 거두다/연필을 빌려 주다. ②어느 일정한 기간 동안 삯을 받고 내어 주다." 이 사전의 개념 정의에 따르면 『공동』과 『200』의 '빌려'는 잘못 사용된 것이다.

Rheims And God wrought *by the hand of Paul* more than common miracles.
NEB And *through Paul* God worked singular miracles.
NRSV God did extraordinary miracles *through Paul*.
NASB And God was performing extraordinary miracles *by the hands of Paul*.
NAB So extraordinary were the mighty deeds God accomplished *at the hands of Paul*.
NIV God did extraordinary miracles *through Paul*.
JBE So remarkable were the miracles worked by God *at Paul's hands*.
Amp God did extraordinary miracles *by the hands of Paul*.
CEV God *gave Paul the power* to work great miracles.

우리말 성경은 다 같이 '손'을 생략하고 번역하지 아니했다. 『개역』의 번역은 능력을 행하는 주체가 누구인지 명확하지 않다. NEB, NRSV, NIV는 '손'을 생략하고 번역했으며 이 번역은 바울이 하나님의 기적 행위의 매개자 또는 대행자였음을 나타낸다. AV, Rheims, NASB, NAB, JBE, Amp의 번역은 하나님이 기적을 행하는 데에 바울의 손을 도구로 이용하셨다는 것을 뜻한다. CEV는 하나님은 기적을 행하신 분이 아니고 기적을 행하는 능력을 바울에게 주신 분이었다는 것을 뜻한다.

성령도 중개자 또는 대행자를 내세워 일을 하신다.

『표준』 행 28:25 "성령께서 예언자 **이사야를 통하여** 여러분의 조상에게 하신 말씀은 적절합니다."

『공동』과 『200』은 '이사야를 시켜', 『개역』은 '이사야로', 『개역 개정』은 '이사야를 통하여'로 번역했다. 행 1:16은 다음과 같다.

『표준』 성령이 **다윗의 입을 빌어** 미리 말씀하신 그 성경 말씀이 마땅히….
『공동』 성령께서 **다윗의 입을 빌려** 예언하신 말씀은 정녕….
『200』 성령이 **다윗의 입을 빌려** 예언한 성경 (말씀)은….
『개역』 성령이 **다윗의 입을 의탁하사…**미리 말씀하신 성경이….
『개역개정』 성령이 **다윗의 입을 통하여…**미리 말씀하신 성경이….
AV …which the Holy Ghost *by the mouth of David* spake before….
Rheims …which the Holy Ghost spoke before *by the mouth of David*….
NEB …, which the Holy Spirit, *through the mouth of David*, uttered….
NRSV …, which the Holy Spirit *through David* foretold….
NASB …, which the Holy Spirit foretold *by the mouth of David*….
NAB …which the holy Spirit spoke beforehand *through the mouth of*

David…

NIV …which the Holy Spirit spoke long ago *through the mouth of David…*

JBE …which the Holy Spirit, speaking *through David*, foretells….

Amp …which the Holy Spirit foretold *by the lips of David….*

CEV Long ago by the power of the Holy Spirit, *David* said something about Judas….

이 모든 번역 가운데서 NRSV과 JBE만이 '입'을 생략해 버리고 '다윗'을 전치사 through의 목적어로 하여 번역함으로써 다윗이 하나님이 하시는 예언의 중개자 또는 대행자 역할을 수행한 인물이었다는 뜻을 선명하게 드러나게 했다. '입을 빌어', 'by the mouth', 'by the lips' 따위의 표현은 성령이 말씀하시는 데에 다윗의 입 또는 입술이 도구처럼 사용되었다는 것을 뜻한다. 'Through the mouth'라는 표현은 입이 성령의 말씀을 매개하는 도구의 기능을 했다는 것을 뜻한다. CEV의 번역은 특이하다. 성령은 발언의 원동자가 아니라 다윗에게 예언하는 능력을 주신 분으로 부각되었다.

그리스도께서도 사람을 대행자로 내세우셔서 일하신다.

『표준』 롬 15:18 그리스도께서 이방 사람들을 복종하게 하시려고 **나를 시켜서** 이루어 놓으신 것밖에는, 아무것도 감히 말하지 않겠습니다.

『표준』 롬 15:18 주님께서 내 곁에 서셔서 나에게 힘을 주셨습니다. 그것은 **나를 통하여** 전도의 말씀이 완전히 전파되게 하시고, 모든 이방 사람이 그것을 들을 수 있게 하시려는 것입니다.

『개역』은 위의 두 곳을 똑 같이 '나로 말미암아'로 번역했고『개역 개정』은 첫째 것만 '나를 통하여'로 고쳐 놓았다. AV와 Rheims는 둘 다 by me로 번역했다. 둘째 경우와 같이 수동태 구문에서 by를 사용해서 행위자를 표시하면 중개자라는 의미는 완전히 사라져버리고 행위를 일으킨 주체로서의 의미만 남게 된다. 나머지 영어 번역들처럼 through me로 번역하는 것이 더 적절하다. 그래야만 중개자 또는 대행자라는 의미가 보존된다.

NEV는 이 두 곳을 다음과 같이 번역했다.

I will venture to speak of those things alone in which I have been Christ's instrument to bring the Gentiles into his alliance, by word and deed, by the force of miraculous signs and by the power of the Holy Spirit.

But the Lord stood by me and lent me strength, so that I might be his

instrument in making the full proclamation of the Gospel for the whole pagan world to hear.

첫째 문장은 AV와 Rheims의 번역이 의미하는 바를 instrument라는 낱말을 사용하여 구상적으로 표현한 것이고 둘째 문장의 '나'는 복음을 선포하는 주체라기보다 오히려 복음을 선포하는 데 사용되는 도구에 지나지 않는다는 것을 나타낸다.

CEV는 주님이 나에 대하여 행하시는 일을 가장 합리적으로 기술했다.

In fact, all I will talk about is how Christ let me speak and work, so that the Gentiles would obey him.

But the Lord stood beside me. He gave me the strength to tell his full message, so that all Gentiles would hear it.

사도들이 담대하게 복음을 전할 때에 표징과 놀라운 일이 일어났다. 이 표징과 놀라운 일이 일어난 현상을 서술하는 데 동원된 낱말은 '주님'과 '그들의 손'이라는 두 실체어(Substance-word)와 '주다'와 '일어나다'라는 두 동사이다. 이러한 기적을 일으킨 것은 도대체 누구인가? '그들의 손'은 아니다. 그들의 손은 이러한 기적을 일으키는 데 사용된 도구이지 기적을 일으킨 행위의 주체는 아니다. 주님이신가? 실제로 그렇다 하더라도 주님은 육안으로 직접 포착되는 그러한 방식으로 활동하시는 분이 아니다. 그 현장에 있는 제 3자는 사도들이 그들의 손으로 기적을 일으키는 것을 목격할 수 있었을 것이다. 순전히 인간적 관점에서 말한다면 기적을 일으킨 주체는 사도들이다. 여기에 신앙적 관점이라는 것을 덧붙여 본다면 사도들이 이러한 기적을 일으키도록 허용하시거나 사도들에게 그러한 기적을 행할 능력을 수여하신 분으로서 주님이 그 배후에 계시다는 것을 볼 수 있을 것이다. 행 14:3에는 이러한 관계가 어떻게 서술되었는가?

『표준』 주님께서는 **그들의 손으로** 표징과 놀라운 일을 행하게 하셔서, 그들이 전하는 은혜의 말씀을 확증하여 주셨다.

『공동』 그러나 주께서는 **그들에게** 기적과 놀라운 일들을 행하게 하셔서… 증명해 주셨다.

『200』 그렇지만 사도들은…**자기들의 손으로** 표징들과 기적들을 이루게 하시어 당신 은총의 말씀을 증명하시는 주님에 대하여….

『개역』 주께서 **저희 손으로** 표적과 기사를 행하게 하여 주사 자기 은혜의 말씀을 증거하시니

『개역개정』주께서 **그들의 손으로** 표적과 기사를 행하게 하여 주사 자기 은혜의

	말씀을 증언하시니
AV	…the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done *by their hands*.
Rheims	…the Lord, who gave testimony to the word of his grace, granting signs and wonders to be done *by their hands*.
NEB	…the Lord; and he confirmed the message of his grace by causing signs and miracles to be worked *at their hands*.
NRSV	…the Lord, who testified to the word of his grace by granting signs and wonders to be done *through them*.
NASB	…the Lord, who was bearing witness to the word of his grace, granting that signs and wonders to be done *by their hands*.
NAB	…the Lord, who confirmed the word about his grace by granting signs and wonders to occur *through their hands.*
NIV	…the Lord, who confirmed the message of his grace by enabling *them* to do miraculous signs and wonders.
JBE	…the Lord; and he attested all they said about his gift of grace, allowing signs and wonders to be performed *by them*.
Amp	…the Lord. Who continued to bear testimony to the Word of His grace, granting signs and wonders to performed *by their hands*.
CEV	The Lord gave *them* the power to work miracles and wonders, and he showed that their message about his great kindness was true.

누가 기적을 행했는가? 이 점에 대해서는 그리스어 원문 자체도 명확한 답변을 제시하지 않는다. 원문은 주님께서 그들의 손으로/손을 통해서 기적이 일어나게 해 주었다고 서술했을 따름이다. 예를 들어[10] 어떤 사람이 바울의 손수건을 가져다가 환자 위에 얹어서 병을 고치는 기적을 행했다고 하면 기적을 일으킨 사람은 누구인가? 바울의 손수건을 가져다가 사용한 그 사람인가? 바울인가? 바울의 손수건인가? 다 아니다. 기적이라는 것이 정녕 신적 능력의 개입으로 일어나는 것이라 한다면 그러한 기적을 일으키신 분은 신적 존재 자체 이외에 누구도 아니다. 그러한 기적이 일어나게 하신 분, 즉 그러한 기적을 행하신 분은 바로 하나님이시다.[11] 행 14:3은 주님께서 바울의 손을 통해서/바울의 손으로 기적이 일어나는 것을 허락했다고 했다. 바울의 손수건으로 기적이 일어나는 것과 바울의 손으로 기적이 일어나는 것 사이의 공통점과 차이점은 무엇인가? 공통점은 그러한 기적을 일으킨 것은 바울의 손수건도, 바울의 손도 아니고 그러한 두 종류의

10) 행 19:12을 참조하라.
11) 행 19:11에 "하나님께서 바울의 손을 빌어서 비상한 기적들을 행하셨다"라고 기술되어 있다.

기적이 일어나게 하신 분은 하나님이 시며 바울의 손수건과 바울의 손은 하나님의 기적 연출에 도구로 사용되었다는 사실이다. 차이점은 바울의 손수건은 바울의 몸과 분리될 수 있는 것이지마는 바울의 손은 바울의 몸과 떨어져서 존재하는 것이 아니다. 그러므로 바울의 손이 행한 일은 곧 바울이 행한 일이다. 바울의 손을 통해서 기적이 일어났다고 하는 것은 곧 바울을 통해서 기적이 일어났다고 하는 것과 같은 뜻이다. NIV, JBE, CEV는 이런 식으로 이해해서 '그들의 손'을 '그들'로 대치하여 번역했다. 위의 모든 번역은 주님은 기적을 수행하신 분이 아니라 바울과 바나바에게 기적을 행할 능력을 주신 분으로 이해되게 다듬어 놓았다.

하나님/성령/그리스도/주님께서 예언자/사도/예언자의 입/사도의 손을 통해서 무슨 일을 하셨다고 서술한 문장을 근거로 해서 그러한 행위를 실행한 실제적 주체가 누구인지를 엄밀히 밝히는 것은 지극히 어려운 주석학적 과제에 속한다. 특히 수동태 구문으로 기술되어 있으면서도 υπο로써 행위의 주체가 명시되지 않은 경우에 능동으로 바꾸어서 행위의 주체를 누구로 설정하느냐 하는 문제는 더욱 더 어렵다. 이러한 구문을 정확하게 번역하는 것도 지극히 어렵다. 그것은 이러한 하나의 구문을 번역본마다 엄청나게 다르게 번역하며 하나의 번역본도 똑 같은 구문을 곳에 따라 종종 다르게 번역해 놓았다는 사실에서 잘 드러난다. 각 번역본들이 이러한 구문을 어떻게 처리했는지를 도표로 정리하면 다음과 같다.

<표 1>(논문 뒤에 별첨함)

13) 예수 그리스도가 διαの 목적어로 사용된 용례는 매우 다양하다. 하나님께서는 자기와 인간 사이에 예수 그리스도를 내세우셔서 구원 역사를 성취하신다.

"하나님께서는 이스라엘 자손에게 말씀을 보내셨는데, 곧 **예수 그리스도를 통하여** 평화를 전하셨습니다." (행 10:36 『표준』) '평화'는 '구원'과 거의 동의어이며 그것은 복음 선포의 주요 내용이 된다. 하나님께서는 자기와 이스라엘 자손 사이에 예수 그리스도를 내세우셔서 평화를 전하셨는데 예수 그리스도는 하나님을 대리하여 평화를 전하신 분이시다. 『200』은 『표준』과 같이 '예수 그리스도를 통하여'로 번역했으며. 『공동』은 '예수 그리스도를 시켜'로 번역했다. 이러한 번역은 예수 그리스도가 하나님의 대행자 역할을 하셨다는 것을 잘 나타낸다. 『개역』은 '예수 그리스도로 말미암아'로 번역했는데 뜻이 통하지 않는다. 『개역개정』도 이것을 바로 잡지 못하고 그대로 두었다. NEB, NASB, NAB, NIV는 through Jesus Christ로 번역했다. AV와 Rheims뿐만 아니라 이상하게도 NRSV와 Amp까지도 by Jesus Christ로 번역했다. By Jesus Christ라는 어구 속에 들어 있는

Jesus Christ는 인격체로서의 행위의 주체를 지칭하는 것이 아니라 '예수 그리스도'라는 구원 사건 또는 '예수 그리스도'라는 구원 소식을 뜻한다. 여기에 사용된 by는 도구나 수단을 가리키는 전치사이다. 독일어 번역본은 모두 durch를 사용하여 번역했다. JBE The good news of peace was brought by Jesus Christ라고 번역하여 예수 그리스도가 평화를 가져오신 분이었음을 잘 표현했다.

"여러분이 아시는 바와 같이, 나사렛 예수는 하나님께서 기적과 놀라운 일과 표징으로 여러분에게 증명해 보이신 분입니다. 하나님께서는 **그를 통하여** 여러분 가운데서 이 모든 일을 행하셨습니다." (행 2:22 『표준』) 『공동』과 『200』도 『표준』과 마찬가지로 '그분/이분을 통하여'로 번역했다. 『개역』과 『개역 개정』은 '이 나사렛 예수로'라고 번역했는데 이것은 by this Jesus of Nazareth에 상응한다. 영어 성경은 AV와 Rheims만 by him으로 번역하고 나머지는 모두 through him으로 번역했다. 하나님께서 예수를 통해서/내세워서/시켜서 행하신 기적은 곧 예수께서 하나님을 대리해서 행하신 바로 그 일이다.

"이런 일은, 내가 전하는 복음대로, 하나님께서 **그리스도 예수를 내세우셔서** 사람들이 감추고 있는 비밀들을 심판하실 그 날에 드러날 것입니다." (롬 2:16 『표준』) 이것은 예수 그리스도께서 장차 하나님을 대리하여 심판주의 역할을 대행하신다는 것이다. 『공동』과 『200』은 '예수 그리스도를 통하여'로 번역했다. 『개역』과 『개역 개정』의 '예수 그리스도로 말미암아'는 뜻이 통하지 않는다. AV, Rheims, Amp의 by Jesus Christ라는 번역으로는 예수 그리스도가 하나님의 심판의 대행자라는 의미는 사라지고 예수 그리스도가 하나님의 심판의 도구로 기용된다는 것을 의미할 뿐이다.

"하나님께서는 그리스도를 내세우셔서, 우리를 자기와 화해하게 하시고, 또 우리에게 화해의 직분을 주셨습니다." (고후 5:18 『표준』) 하나님께서는 그리스도가 하나님과 우리 믿는 사람들 사이에 화해를 이룩하는 중개자 역할을 담당하게 하셨다. 이어서 19절에는 우리 믿는 사람들이 하나님과 믿지 않는 세상 사람들 사이에서 화해의 직분을 맡은 중개자로 세워졌다고 했다. 『공동』은 '그리스도를 내세워', 『200』은 '그리스도를 통하여'로 번역했다. 『개역』과 『개역 개정』은 '그리스도로 말미암아'로 번역해 놓았다. 오직 AV와 Rheims만이 by Christ로 번역했다.

"하나님께서 아들을 세상에 보내신 것은, 세상을 심판하시려는 것이 아니라, **아들을 통하여** 세상을 구원하시려는 것이다." (요 3:17 『표준』) 하나님은 세상을 극진히 사랑하신다(16절). 하나님은 세상이 멸망 받기를 원치 않으시고 영원한 생명을 누리기를 원하신다. 그는 가만히 앉아서 이 일을 원하기만 하고 계신 것이 아니라 이 일을 성취하기 위하여 결정적인 조치를 취하셨다. 하나님은 자기

아들을 세상에 보내시어 자기를 대신하여 이 일을 이루게 하셨던 것이다. 아들의 사명은 세상을 심판하는 것이 아니고 세상을 구원하는 것이다. '세상을 심판하는 것'과 '세상을 구원하는 것'은 아들이 세상에 와서 하지 않아야 할 일과 해야 할 일이다. 그런데 하지 않아야 할 일은 능동태 구문으로 표현되었지만 해야 할 일은 수동태 구문으로 표현되었으며 아들의 역할은 'δια + 2격' 어구로 표시되었다. 그것은 아들이 세상을 구원하는 역할을 수행하지만 그것은 독자적인 직무 수행이 아니라 대행자로서 위탁 받은 임무를 수행하는 역할을 담당하고 있다는 것을 나타낸다. '그를 통하여'라는 어구는 세상이 구원을 받는 어떤 근거를 지시하는 것도 아니고 하나님이 세상을 구원하시는 데 필요한 구실이나 근거를 하나님께 마련해 드리는 것도 아니다. 그것은 '구원받다'라는 수동태 행위의 능동태 행위의 주체를 가리킨다. 다만 이 행위의 주체를 'υπο + 2격' 어구로 표시하는 대신에 'δια + 2격' 어구로 표시한 까닭은 이 주체가 하나님의 위탁을 받아 행동하는 대행 주체라는 것을 나타내야 하기 때문이다. CEV는 다른 모든 영어 성경과 달리 이 사실을 능동태 문장을 사용하여 명백하게 잘 드러내었다. "God did not send his Son into the world to condemn its people. He sent him to save them!" 『공동』은 'δια-구'를 '아들을 시켜'로 번역했다. 그것은 '아들을 통하여'라는 표현을 더 구체화 시킨 것이다. 『개역』과 『개역 개정』은 역시 '저로 말미암아/그로 말미암아'로 번역했다. 『200』이 '아들로 말미암아'로 번역한 것은 기이한 일이다. 영어 성경 가운데서 by him으로 번역한 것은 Rheims뿐이다. AV도 이 어구는 through him으로 번역해 놓았다는 사실은 놀랍다.

"하나님께서는 이 성령을 우리의 구주이신 **예수 그리스도로 말미암아** 우리에게 풍성하게 부어 주셨습니다." (딛 3:6 『표준』) 『개역』과 『개역 개정』은 『표준』과 마찬 가지로 '예수 그리스도로 말미암아'로 번역했다. 『공동』과 『200』은 '예수 그리스도를 통해서'로 번역했으며 영어 성경은 AV와 Rheims까지도 포함하여 모두 through Jesus Christ로 번역했다. 하나님께서 우리에게 성령을 부어 주셨다. 어떠한 방식으로? 이 δια-부사구는 하나님이 우리에게 성령을 부어 주신 방식을 서술한 것인가? 만일 그렇다고 한다면, 하나님은 예수 그리스도를 자기 대리로 내세우셔서 우리에게 성령을 부어 주는 역할을 그에게 맡기셨는가? 그렇다면 예수 그리스도는 성령을 부어 주는 일을 하나님 대신으로 수행한 대행자인 셈이다. 그렇지 않으면 예수 그리스도는 하나님이 우리에게 성령을 부어 주실 때에 하나님과 우리 사이에서 중개자 역할을 담당한 분이시었는가? '성령을 통해서'와 through Jesus Christ라는 번역은 하나님이 예수 그리스도에게 대행자 또는 중개자의 역할을 맡기신 것으로 이해하도록 오도할 위험이 있다. 본문은 성령을 부어 주시는 방식을 서술하려는 것이 아니다. 4-5절에서 하나님은 그의 인자하심

과 사랑하심을 나타내셔서 우리를 구원해 주셨다고 했다. 그리고 이 구원은 우리를 성령으로 새롭게 해 주심으로 말미암은 것이라고 했다. 우리가 성령을 받은 것은 기정사실이다. 그러므로 성령을 수여하는 방식을 서술하는 것은 문맥에 부합되지 않는다. 이 어구는 어떻게 해서 하나님이 우리에게 성령을 부어 주시게 되었는지를 표현한다. 즉 하나님은 '예수 그리스도 때문에/예수 그리스도를 인연으로 해서' 우리에게 성령을 풍성하게 부어 주셨다는 것을 뜻한다. '예수 그리스도로 말미암아'라는 번역이 이러한 의미를 더 적절하게 나타낸다.

"그러나 우리 주 **예수 그리스도를 통하여** 우리에게 승리를 주시는 하나님께 우리는 감사를 드립니다." (고전 15:57『표준』) 이 구절도 앞의 것과 똑 같은 의미 유형에 속한다. 그런데『표준』,『공동』,『200』은 '예수 그리스도를 통하여'로 번역하고『개역』과『개역개정』은 "예수 그리스도로 말미암아"로 번역했다. 영어 성경은 AV와 Rheims까지 포함하여 모두 through Jesus Christ로 번역했다. 우리에게 승리를 주시는 분, 즉 우리로 하여금 승리를 하게 하시는 분은 하나님이시다. 문제는 이 과정에서 예수 그리스도가 담당하시는 역할이 무엇인가를 규정하는 일이다. 연극에 비유해서 말한다면, 여기서 '예수 그리스도'는 어떤 행위를 연출하는 배우로 무대에 등장하시는 분인가 그렇지 않으면 예수 그리스도라는 분은 하나님께서 우리에게 승리를 주시는 행동을 하시는 데에 어떤 동기 또는 계기가 되신 분으로서 무대 배후에 숨어 계신 분인가? 다시 비유적으로 말한다면, 어느 아버지가 딸의 혼처를 결정하는 경우에 중매자를 통해서 정하기도 하고 큰 아들에게 알아서 결정짓도록 위임하기도 한다. 이러한 두 가지 경우에 아버지는 중매자를 통해서 딸의 혼처를 결정했다고, 또는 큰 아들을 통해서 결정했다고 한다. 이런 두 경우에 중매자와 큰 아들은 딸의 혼처를 결정하는 일에 그의 신체를 움직여서 어떤 역할을 수행했다. 그러나 아버지가 사위로 삼을 청년의 인품에 대해서 아는 바가 없지만 그의 아버지가 교육계의 인사라는 사실을 알고 그것을 근거로 해서 판단하기를 그 청년이 가정교육을 제대로 받은 인물이거니 하고 짐작하고 결정했다고 하자. 이러한 경우에는 그 청년의 아버지는 이 딸의 혼처를 결정하는 그 과정에 신체를 움직여서 어떤 역할을 수행한 인물이 아니다. 다만 그의 인품이 딸의 아버지의 결정 과정에 어떤 긍정적 동기나 구실로 작용했을 따름이다. 이러한 사정을 다음과 같이 표현해야 할 것이다. "그 사람은 그 청년의 아버지로 말미암아 자기 딸의 혼처를 결정했다." "예수 그리스도를 통해서"와 through Jesus Christ라는 번역은 예수 그리스도께서 우리에게 승리를 안겨 주시는 분 또는 우리로 하여금 승리하도록 만드시는 분으로서의 역할을 수행하시는 분으로 이해하게 한다. CEV는 아주 명시적으로 이러한 이해를 표명했다. "But thak God for letting our Lord Jesus Christ give us the victory." 여기서 말하는 승리

는 죽음의 세력을 정복하는 승리이다. 예수 그리스도의 부활은 이러한 승리의 첫 사례이다. 예수 그리스도에게 이러한 승리를 안겨주신 분은 하나님이시다. 예수 그리스도의 부활은 하나님께서 우리에게도 똑 같은 승리를 주시리라는 사실에 대한 예증이다. 바울은 여기서 예수 그리스도를 이러한 승리의 분배자로서의 역할을 하시는 분으로 제시한 것이 아니라 하나님께서 우리에게 이러한 승리를 주시는 데 대한 확실한 사례로 제시했다. 고린도전서 15장 전체는 부활 문제와 관련하여 예수 그리스도가 적극적으로 담당할 역할을 서술한 한 것이 아니라 하나님이 예수 그리스도를 부활시키심으로써 나타내보이신, 죽음을 정복하신 그의 권능을 서술한 것이다. 그러므로 여기서는 '예수 그리스도로 말미암아'라는 번역이 더 적절하다.

"하나님께서는 우리를 진노하심에 이르도록 정하여 놓으신 것이 아니라, 우리 주 예수 그리스도로 말미암아 구원을 얻도록 정하여 놓았습니다." (살전 5:9 『표준』) 『공동』만 '예수 그리스도를 통해서'로 번역했다. 『개역』과 『개역 개정』은 『표준』과 마찬가지로 '예수 그리스도로 말미암아'로 번역했으며 『200』은 '말미암아'라는 낱말을 사용해서 번역하면서도 이 어구를 부사구로 번역하는 대신에 '승리'를 수식하는 형용사구로 처리하여 번역했다. "…우리 주 **예수 그리스도로 말미암은** 구원을 차지하도록 정하셨습니다." AV와 Rheims는 by Jesus Christ로 번역하고 나머지 영어 성경은 through Jesus Christ로 번역했다. '예수 그리스도를 통해서' 또는 through Jesus Christ로 번역하면 예수 그리스도께서 하나님이 이러한 결정을 내리시는 과정에 몸소 관여하시거나 하나님을 대리하여 몸소 그러한 결정을 내리시는 역할을 담당하신 분으로 이해된다. CEV는 이러한 이해를 명시적으로 표현했다. "God doesn't intend to punish us, but to have our Lord Jesus Christ save us." 예수 그리스도는 우리를 위하여 죽으신 분이다(10절). 하나님은 이러한 예수 그리스도를 보시고 우리로 하여금 구원을 얻도록 결정을 내리신 것이다. 하나님께서 그러한 결정을 내리시게 된 것은 예수 그리스도로 말미암아서이다. 그러므로 '예수 그리스도로 말미암아'와 by Jesus Christ라는 번역이 적절하다.

14) 하나님의 역사하심을 서술하는 데 사용되는 δια-어구에 성령이나 천사가 목적어로 등장하기도 한다.

『표준』 롬 8:11 "예수를 죽은 사람들 가운데서 살리신 분의 영이 여러분 안에 살아 계시면, 그리스도를 죽은 사람들 가운데서 살리신 분께서, 여러분 안에 계신 **자기의 영으로**[12] 여러분의 죽을 몸도 살

12) '영'을 2격 대신에 4격으로 표시한 사본들(B, D, F, G, Ψ, 33, 1739, 1811 등등)도 있다. 그러한 경

리실 것입니다.”

『개역』과 『개역 개정』은 ‘그의 영으로 말미암아’로 번역했다, 『200』은 ‘당신 영을 통하여’로, 『공동』은 ‘당신의 성령을 시켜’로 번역했다. NEB, NRSV, NASB, NAB, NIV, JBE는 through his Spirit로 번역했다. Rheims는 다른 사본의 본문에 근거하여 because of his Spirit로 번역했다. AV는 by His Spirit로 번역했다. 특이한 것은 이러한 유형에 속하는 διὰ의 목적어를 사역동사의 목적어로 종종 환원시켜서 번역하기를 좋아하는 CEV도 이 구절만은 by his Spirit로 번역했다는 사실이다. 하나님의 영 곧 성령이란 무엇인가? 신약성서에서 성령은 삼위일체론에서 이해하는 식으로 성부 하나님 및 성자 하나님과 구별되는 인격적인 신적 존재로 서술하기도 하고 하나님의 능력으로 서술하기도 한다. 여기서 하나님은 영이라는 자기의 능력을 발휘하여 우리의 죽을 몸을 살리시는가? 『표준』과 AV, CEV의 번역은 그렇게 이해한 것이다. ‘성령을 시켜’라는 번역은 성령이 하나님으로부터 위임을 받아 우리의 몸을 살리는 역할을 수행하시는 분으로 이해한 것이다. 영어의 through라는 전치사는 그리스어의 διὰ와 마찬가지로 중개자나 대행자를 지시하기도 하고 도구나 수단을 지시하기도 한다. 그러므로 through his Spirit라는 어구의 Spirit가 삼위일체의 한 분이신 인격적 존재를 가리키는지 하나님의 능력을 가리키는지 확정하기 어렵다. 그러나 번역자가 하나님의 능력이라는 의미를 부여하기를 굳이 원했다면 through 대신에 by, by means of, with 따위의 전치사를 사용했어야 했을 것이다.[13]

“아버지께서 그분의 영광의 풍성하심을 따라 **그분의 성령을 통하여** 여러분의 속 사람을 능력으로 강건하게 하여 주시고” (엡 3:16 『표준』). 『개역』과 『개역 개정』은 ‘그의 성령으로 말미암아’로, 『공동』은 ‘성령으로’로, 『200』은 ‘당신의 영을 통하여’로 번역했다. AV, Rheims, Amp는 by his Spirit로 번역했고, NEB, NRSV, NASB, NAB, NIV, JBE는 through his Spirit로 번역했다. CEV는 성령을 인격적 주체로 보아서 “I pray that his Spirit will make you become strong followers.”로 번역했다. 특이한 것은 『공동』이 롬 8:11은 ‘성령을 시켜’로 번역했으면서도 엡 3:16은 ‘성령으로’로 번역했다는 것과 CEV는 롬 8:11은 by his Spirit로 번역했으면서도 엡 3:16은 성령을 신도들을 강건하게 만드는 주체로 삼아 번역했다는 사실이다. 이러한 현상은 이러한 유형의 문장을 번역하는 것이 너무나 어려우며 동일한 번역자에게 있어서도 일관성을 유지하는 것이 어렵다는 사실을 단적으로 보여준다. 우리 신도들을 강건하게 하시는 주체는 누구인가? 하나

우에는 ‘영 때문에’라는 뜻이 된다.

13) JBE는 through his Spirit로 번역하고 각주에 “It is by the same power and the same gift of the Spirit that the Father will raise them to life in their turn.”이라고 풀이했다. 여기서 power와 life는 the Spirit와 동격 관계이다.

님이신가? 성령이신가? '능력으로'라는 말은 수단을 가리킨다. 여기서 성령이 하나님의 능력을 뜻한다면 '능력으로'라는 말과 '그의 성령으로'라는 표현은 같은 내용의 불필요한 중복이다. 그러므로 여기에 사용된 '성령'은 하나님으로부터 위임을 받아 신도들을 강건하게 하는 역할을 수행하는 인격적 존재로 이해하는 것이 더 적절하다고 하겠다.

"하나님께서는 **성령을 통하여** 이런 일들을 우리에게 계시해 주셨습니다. 성령은 모든 것을 살피시니, 곧 하나님의 깊은 경륜까지도 살피십니다." (『표준』 고전 2:10) 『공동』은 『표준』과 똑 같이 '성령을 통하여'로 번역했고 『200』은 '영을 통하여'로 번역했다. 『개역』과 『개역개정』은 '성령으로'라고 번역했다. '현미경으로 세포의 구조를 관찰하다'와 '육감으로 상대편의 흑심을 간파하다'에서 현미경과 육감은 세포의 구조를 관찰하거나 상대편의 흑심을 간파하는 데 사용되는 도구이다. 하나님께서 성령으로 우리에게 무엇을 알려 주셨다면 '성령으로'라는 표현은 하나님께서 우리에게 무엇을 알려 주실 때에 '성령'이 도구처럼 사용되었다는 것을 의미한다. 하나님께서 성령을 통하여 우리에게 무엇을 계시해주셨다면 하나님께서 그의 계시 행위의 중개자 또는 대행자로서 '성령'을 부렸다는 것을 뜻한다. 영어 성경의 번역도 크게 부류를 나눌 수 있다. NEB, NRSV, NASB, NAB, JBE는 through the Spirit로 번역했으며 AV, Rheims, NIV는 by the Spirit로 번역했다. 특이한 것은 Amp와 CEV의 번역이다. Amp는 by and through the Spirit로 번역했으며 CEV는 성령을 문장의 주어로 만들어서 '계시하다'의 주체가 되게 처리했다. "God's Spirit has shown you everything." 원문 자체에서도 10절 하반에는 성령이 행위의 주체로서 문장의 주어로 등장하고 있다. "성령은 모든 것을 살피시니, 곧 하나님의 경륜까지도 살피십니다." 그러므로 10절 상반의 '성령'을 도구로 보기보다는 하나님의 계시의 중개자 또는 대행자로서 역할을 담당하는 인격적인 행위의 주체로 보는 것이 더 적절하다고 하겠다.

"(하나님이) 여러분을 온갖 좋은 일에 어울리게 다듬질해 주셔서 자기의 뜻을 행하게 해 주시기를 빕니다. 또 하나님께서 **예수 그리스도로 말미암아** 우리[14] 가운데 자기가 기뻐하시는 바를 이루시기를 빕니다." (『표준』 히 13:21) 둘째 문장은 원문으로는 '이루다/행하다'라는 동사의 분사로 시작되는 분사구문으로 되어 있다. 첫째 문장이 기원문으로 되어 있고 거기에 병렬된 분사구문이기 때문에 끊어서 독립된 기원문으로 처리하여 번역했다. '우리/여러분 가운데'로 번역한 εν ημιν/υμιν에 사용된 εν은 무슨 뜻인가? 『개역』과 『개역개정』은 '우리 **속에**'라고 번역했다. 이것은 우리 각 사람의 '마음속에/내면 세계에'를 뜻한다. 영어의 *in* you(NRSV 외에 거의 모든 번역본)와 독일어의 *in* uns(거의 모든 독일어 번역본)

14) '너희'(υμιν)로 읽는 사본도 많이 있음(C, P, ψ, 6, 629*, 630, 1505 등등).

의 in도 '속에'라는 뜻으로 해석된다. '우리 **가운데**'와 *among* us(NRSV), *unter* uns(Wilckens의 '가운데/among/unter'는 우리 각 사람 사이 즉 우리들이 사는 외부저 삶의 공간을 뜻한다. 그리스어의 εν이라는 전치사는 '…에게'(to)를 뜻하기도 하기 때문에『200』은 '여러분/우리**에게**'로 번역했다. 문장론 상으로 '이루다'의 의미상의 주어는 하나님이다. 그런데 해석상의 문제는 하나님이 직접 그 일을 이루시는 행위를 행하는 분이냐 아니면 누구를 그의 대리로 내세워서 그로 하여금 그 일을 이루게 하시는 분이냐를 판정하는 것이다. 이 문제는 δια-어구를 어떤 의미로 이해하느냐 하는 문제와 직결되어 있다. '예수 그리스도로 말미암아'로 이해하면 직접 그 일을 행하시는 분은 하나님이시고 예수 그리스도는 하나님이 그러한 일을 하시는 데에 동기, 계기, 이유가 되시는 분으로 무대 배후에 서 계시는 셈이다. '그리스도를 통하여'와 through Jesus Christ는 예수 그리스도가 하나님의 대행자로서 그 일을 수행하는 역할을 담당하시는 분이라는 의미를 함축한다. 하나님이 기뻐하시는 바를 이루시는 하나님이시든지 예수 그리스도시든지 상관없이 εν ημιν이라는 어구 속의 '우리'는 이러한 행위의 수혜자임에 틀림없다. 그런데『공동』과 CEV는 이 수혜자를 행위자로 왜곡하는 과오를 범했다. "하느님께서 여러분에게 온갖 좋은 것을 마련해 주셔서 당신의 뜻을 이루게 해 주시고 **우리가** 예수 그리스도께 힘입어[15] 당신께서 기뻐하실 일을 할 수 있게 해 주시기를 빕니다." "I pray that God will make you ready to obey him and that you will always be eager to do right. May Jesus help *you* do what pleases God."『공동』과 CEV는 누가 하나님이 기뻐하실 일을 행하는 행위자이고 누가 그렇게 하도록 도와주시는 역할을 담당하시는 분인가에 대해서 견해가 동일하다. 다만 차이점은 CEV가 다른 사본에 근거하여 '우리' 대신에 'you'라는 읽기를 채택했다는 것이다.

"거기에 나는, 예수께서 활동을 시작하신 때로부터 그가 택하신 사도들에게 **성령을 통하여** 지시를 내리시고 하늘로 올라가신 날까지 하신, 모든 일을 기록했습니다." (『표준』 행 1:2) 『개역』과『개역개정』은 '성령으로'로 번역했다.『200』은 '성령으로 뽑으신 사도들에게 명을 내리시고'하고 번역함으로써 '성령으로'라는 어구가 '뽑으신' 수식하는 부사구로 이해되도록 해 놓았다. 이것은 원문의 구조에 전혀 부합되지 않는다.『개역』과『개역개정』의 번역과 같이 '예수께서 사도들에게 성령으로 명하셨다'는 것은 무슨 뜻인가? 우리말에서 '…(으)로'라

15) 지금까지 우리가 다룬 것은 하나님이 주어로 등장하는 문장 속에서 'δια + 예수 그리스도'라는 어구의 의미가 무엇인가를 밝히는 것이었다.『공동』의 문장처럼 사람이 주어로 등장하는 문장 속에 들어 있는 이 어구의 의미는 전혀 다르게 해석해야 한다. 왜냐하면 사람이 예수 그리스도를 그의 대행자로 부린다는 것은 있을 수 없는 일이기 때문이다. 그래서 '예수 그리스도를 힘입어'라는 번역이 나오게 된 것이다. 이러한 구문의 해석은 나중에 다른 항목에서 다룰 것이다.

는 조사는 첫째로 무슨 일을 하는 데 사용하는 연장이나 수단, 방법을 가리킨다.[16] 둘째로 일정한 식으로 동작함을 나타낸다.[17] 셋째로 재료를 나타낸다.[18] 넷째로 원인을 나타낸다.[19] 다섯째로 자격을 가킨다.[20] 여섯째로 어떤 행동의 결과로 얻어지는 것을 나타낸다.[21] 일곱째로 차수를 가리킨다.[22] 여덟째로 방향을 나타낸다.[23] 아홉째로 행위자의 신분을 가리킨다.[24] 열째로 시간을 나타낸다.[25] 열한째로 행동이나 판단의 기준을 가리킨다.[26] 열두째로 어떤 특정한 성격의 일이 어떤 결과를 일으키는 것을 가리킨다.[27] 열셋째로 거래의 척도를 표시한다.[28] '성령으로 명하다/지시를 내리다'는 말은 명하는/지시를 내리는 데 성령을 이용한다는 것을 뜻한다. 이 경우의 '성령'은 행위를 하는 인격적 존재를 뜻할 수 없다. 왜냐하면 우리말 어법에서 인격체를 연장이나 수단으로 사용하는 것을 나타내는 경우에 '…(으)로'라는 어조사를 사용하지 않기 때문이다. 여기서 성령이 인격체를 가리킨다고 하더라도 '성령으로'라는 어구는 원인이나 이유를 뜻할 수가 없다. 왜냐하면 우리말 어법에서 인격체가 원인이나 이유로 작용한다는 것을 나타내는 경우에는 '아무개로 말미암아' 또는 '아무개로 인하여' 또는 '아무개 때문에'라고 표현해야 하기 때문이다. 그렇다면 '성령으로'라는 어구의 '성령'은 무엇인가? 그것은 '성령의 감화', '성령의 능력', '성령의 계시', '성령의 일깨우심'과 같은 어떤 것이다. 『공동』은 이것을 성령의 힘으로 이해했다. 그래서 '예수께서 사도들에게 **성령의 힘으로** 여러 가지 지시를 내리시다'로 번역했다. CEV는 '성령의 도우심'으로 이해하여 다음과 같이 번역했다. "But before he was

---

16) '가위로 종이를 베다'; '컴퓨터로 문서를 작성하다'; '전철로 통근하다'; '전보로 소식을 전하다'; '그림으로 설명하다'; '완력으로 빼앗다'; '믿음/신앙으로 살다'; '하나님의 도움으로 승리하다'; '쉬운 방법으로 일을 처리하다'; '독서로 소일하다'.

17) '귓속말로 이야기하다'; '불쾌한 태도로 대하다'; '지성으로 노력하다'.

18) '쇠로 만든 말뚝'; '털실로 뜬 장갑'; '과실로 담근 술'.

19) '추위로 화초가 얼어 죽다'; '장난삼아 한 말로 화를 내서는 안 된다'; '부모의 이혼으로 자녀들이 고아 신세가 되다'.

20) '농담으로 그렇게 말하다'; '어른으로 처신하기 힘들다'; '범인으로 지목하다'; '마지막으로 여기다'.

21) '포로로 하다'; '양자로 하다'; '사위로 삼다'.

22) '첫째로, 둘째로, 셋째로, 넷째로, 마지막으로'.

23) '아래로 떨어지다'; '파출소로 달려가다'; '북쪽으로 가는 열차'.

24) '아비로 자식에게 어떻게 그런 말을 할 수 있는가?'; '스승으로 해서는 안 되는 처신'. '애국자로 행세하다'. 이 경우에는 '…(으)로서'라고 말해도 된다. 각주 16과 18의 보기는 '…(으)로써'라고 말할 수도 있다.

25) '내일로 마감이다'; '사흘돌이로 찾아오다'.

26) '외모로 사람을 평가하다'; '목소리로 누구인지를 알아차리다'; '내 시계로 몇 시이다'; '어떤 기준으로도 불합격이다'; '내 판단으로는 네가 잘못이다'; '법으로 처벌되다'.

27) '실수로 일을 잘못 처리하다'; '착각으로 잘못 판단하다'; '학칙 위반으로 퇴학당하다'.

28) '낱개로 팔다'; '무게로 팔다'; '도매금으로 사다'.

taken up, he gave orders to the apostles he had chosen *with the help of the Holy Spirit*.” 『200』의 ‘성령으로’라는 부사구가 그러한 것과 꼭 마찬가지로 with the help of the Holy Spirit라는 어구가 형용사절 속의 chosen을 수식하는 부사구인지 문장의 본동사인 gave를 수식하는 부사구인지를 문장 구조상으로는 어느 한 쪽으로 확정하는 것이 전혀 불가능하다. 영어 성경 가운데서 오직 Rheims와 NASB만이 by the Holy Spirit로 번역했다. 이 경우에도 the Holy Spirit가 인격적 존재를 뜻할 수가 없다. 왜냐하면 영어 어법에서 ‘by + 인격적 존재’로 구성된 어구는 과거분사의 의미상의 주어를 표시하는 경우와 제조・제작・발명・창작 따위의 행위자를 가리키는 경우에 사용되기 때문이다.[29] 그러니까 by the Holy Spirit는 성령의 감화를 받아서, 또는 성령의 능력을 힘입어서/이용하여 예수께서 사도들에게 지시를 내렸다는 것을 뜻하는 셈이 된다. 나머지 영어 성경은 모두, 심지어 AV조차도 through the Holy Spirit로 번역했다. ‘성령을 통하여’와 through the Holy Spirit라는 표현에 나오는 성령/the Holy Spirit는 인격적 존재를 지칭한다. 우리말의 ‘통하다’라는 동사와 영어의 through, 독일어의 durch라는 전치사는 양편 사이에 내세우는 매개자, 중개자, 대행자를 목적어로 취한다. 어떤 공장의 사장이 통역을 통하여 외국인 노동자와 대화하는 경우와 비서를 통하여 외국인 노동자들에게 감봉을 통고하는 경우와 인사 부장을 통하여 외국인 노동자들을 해고시키는 경우에 ‘통하다’라는 동사의 목적어인 통역관, 비서관, 인사 부장은 각각 사장과 외국인 노동자들 사이에서 양편에게 의사소통을 연결해 주는 매개자, 사장의 의사를 상대편에 전달하는 중개자, 사장의 뜻을 실행하는 대행자 역할을 수행하는 인물이다. 예수께서 ‘성령을 통하여’(또는: through the Holy Spirit) 사도들에게 지시를 내리셨다면 성령이 수행한 역할은 무엇이었는가? 이 문제의 난점은 이 경우의 성령의 역할이 어느 공장의 사장과 외국인 노동자들 사이에서 매개자, 중개자, 대행자의 역할 어느 것에도 해당되지 않는 데 있다. 행 1:2는 부활하신 예수께서 아직 지상에 계시는 동안에 사도들을 직접 대면해서 지시를 내리신 일을 서술하는 것이기 때문에 예수는 무대 뒤로 물러서 계시고 성령이 대신 제자들 앞에 나서서 지시를 내렸다는 것은 전혀 실상에 부합되지 않는다. 그렇다면 예수께서 성령에 감동되어서 또는 성령의 능력을 빌어서 사도들에게 지시를 내리셨다고 보아야 하는가? 그럴 수 없다. 왜냐하면 누가/사도행전 기자가 ‘성령

29) the computer program by Mr. A; the latest novel by Mr. B; a beautiful poem by Mrs. C, 링컨의 유명한 Gettysburg Address에 나오는 어구인 the government of the people, by the people, for the people 속에서 the government by the people은 국민이 이루어내는 정치라고 이해하는 것이 좋다. 또는 the government ruled by the people(=국민이 다스리는 정치)이라고 할 수 있다. 나머지 둘은 the government serving the people as the lords, the government working for the people과 같은 의미이다.

의 감화되어' 또는 '성령의 힘으로'를 표현하는 경우에는 εν τω πνευματι 또는 πλυρης πνευματος라고 기술하기 때문이다.[30] 그렇다면 사도행전 기자는 1:2에서 δια πνευματος αγιου(=through the Holy Spirit)라는 어구를 사용하여 무엇을 표현하려고 했는가? 그는 예수께서 사도들을 직접 대면해서 지시를 내리실 때에 예수 안에서 성령이 예수를 대리하여 말씀을 하시는 역할을 수행했다는 것을 표현하려고 했을 것이다. '성령을 통하여' 또는 through the Holy Spirit로 번역하는 것이 원문의 의미에 가장 어울린다고 보아야 할 것이다.

"그것(=율법)은 **천사들을 통하여** 한 중개자의 손으로 제정되었습니다." (『표준』 갈 3:19) 『개역개정』, 『공동』, 『200』은 『표준』과 마찬가지로 '천사들을 통하여'로 번역했다. 『개역』은 '천사들로 말미암아'로 번역했다. NEB, NRSV, NASB, NIV, JBE는 through angels로 번역했고 AV, Rheims, NAB는 by angels로 번역했다. 율법을 제정하신 분은 누구란 말인가? AV, Rheims, NAB의 by the angels라는 표현은 수동태 문장의 능동태 주어를 가리키기 때문에 율법을 제정한 것은 천사들이라는 사실을 나타낸다. 만일 원문이 그러한 의미를 표현하려고 했다면 δια라는 전치사 대신에 υπο라는 전치사를 사용했을 것이다. 굳이 'δια + 천사들'이라고 표현한 까닭은 율법을 제정하는 과정에서 천사들이 담당한 역할은 다만 대행자로서의 역할이었다는 나타내야 했기 때문이다. 이러한 표현은 하나님을 율법 제정의 원동자로 상정하고 있다.

살전 4:14의 'δια + 예수'를 '데리고 오다'라는 동사를 수식하는 부사구로 보는 경우에는 '예수를 통하여'로 번역해야 한다. "이와 같이 하나님께서 죽은 사람들을 **예수를 통하여** 그와 함께 데리고 오실 것입니다." 이 경우에 '예수를 통하여'라는 어구는 '예수를 시켜서', '예수를 내세워서'를 뜻한다. 명백하게 이렇게 번역한 성경은 NRSV, NAB, Amp, LB, ZB, EIN, Wilckens이다. Rheims는 '잠자는 사람들'(=죽은 사람들)의 수식구로 보면서도 through Jesus로 번역했으며 『200』더 그런 식으로 번역했다. "마찬가지로 하느님께서는 예수를 통하여 죽은 사람들을 그분과 함께 데려 오실 것입니다." 그러나 원문의 구조를 정확하게 분석하면 'δια + 예수'라는 어구는 '잠들다'라는 단순과거 분사가 명사로 사용된 것을 수식한다. 그러면 다음과 같이 번역할 수 있다. "이와 같이 하나님께서 **예수 안에서** 잠든 사람들도 그와 함께 데리고 오실 것입니다." 이러한 식으로 번역한 성경은 『표준』, 『공동』, 『개역』, 『개역개정』, AV, NEB, NASB, NIV, JBE, JBG[31]이다. '예수 안에서'는 '예수를 믿는 상태에서', '예수를 믿는 처지에서', '예수를 믿는 사람으로'를 뜻한다. 문제는 'δια + 예수'라는 어구를 이렇게 번역하는 것이 타당

30) 눅 2:27; 4:1; 마 2:28 참조.
31) JBD는 *Die Jerusalemer Bibel in Deutsch*이다.

한 것인가이다. 전치사 δια는 일정한 시간이나 장소 전체에 뻗어 미치는 것을 뜻한다. 고후 5:10의 τα δια του σωματος는 '육신을 입고 사는 동안에 행한 일들'(=the things done in his body, the things done while in the body)을 뜻한다. In Jesus가 '예수를 믿는 상태/처지에'를 뜻한다면 δια Ιησου는 '예수를 믿는 전 기간에/예수를 믿는 동안에'를 뜻할 수 있다.

15) "만물이 창조되었다.", "만물이 생겨났다." "만물이 존재한다.", "세상을 창조하였다." 따위의 명제를 표현하는 데 사용된 δια-어구를 어떻게 번역해야 하느냐 하는 문제는 쉽지 않다. 왜냐하면 δια의 목적어로 등장하는 하나님의 아들, 그리스도, 또는 하나님을 창조주 자신으로 보아야 하느냐 창조 작업의 대행자 또는 참여자로 보아야 하는지를 확정짓기 어렵기 때문이다.

"하나님께서는 이 아들을 만물의 상속자로 세우셨습니다. **그를 통하여** 온 세상을 지으신 것입니다." (『표준』 히 1:2) 『공동』과 『200』은 각각 '당신의 아들을 통해서', '그를 통하여'로 번역했다. 『개역』과 『개역개정』은 각각 '저로 말미암아', '그로 말미암아'로 번역했다. 여기서는 능동태 문장을 사용하여 창조하신 분을 하나님으로 명시했으니까 그의 아들은 창조 작업의 동참자 또는 대행자로 표시하는 더 이상의 방법은 없다. 그래서 이 어구는 '그를 통하여'로 번역하는 것이 좋을 것이다. 그 의미는 '그를 내세워서' 또는 '그를 시켜서'이다. NEB, NRSV, NASB, NIV, JBE는 through him으로 번역했으며 AV와 Rheims는 by him로 번역했다. 그런데 CEV가 by him으로 번역한 것은 이해할 수 없다. Amp는 by and through him으로 번역했는데 그것은 이 어구를 번역하는 데 무슨 전치사를 사용해야 하느냐 하는 문제가 얼마나 어려운 일인지를 단적으로 잘 보여준다.

"만물은 **그분을 통해서** 그리고 그분을 위해서 창조되었습니다." (『공동』 골 1:16 하반) 『표준』과 『200』은 '그분으로 말미암아'로, 『개역』과 『개역개정』은 '그로 말미암고'로 번역했다. NEB, NRSV, NAB, JBE는 through him으로 번역했으며 AV, Rheims, NASB, NIV와 기이하게도 CEV는 by him으로 번역했다. Amp는 by him으로 번역해 놓고 괄호 안에 by His service, intervention이라는 보충 설명을 첨가해 놓으면서 또 in him을 덧붙였다. 하나님의 아들을 천지만물의 창조자로 보는 것은 그리스도교 신앙고백의 주요한 요소에 속한다. 이 본문에서처럼 수동태 문장으로 작성되었고 하나님의 아들이 전치사 δια의 목적어로 표시되어 있을 경우에 하나님의 아들을 창조 작업을 수행하신 분으로 보는 것은 무리가 아니다. 그렇지만 16절 전후에 모든 일을 주관하시는 하나님이 명백히 제시되어 있기 때문에 16절의 수동태 문장에서도 하나님의 창조 작업의 원동자로 전제되어 있다고 보는 것이 더 타당하다. 아들은 아버지의 위탁으로 이 창조 작업에 참여

하신 분 또는 이 창조 작업을 대행하신 분으로 보아야 할 것이다. 그렇다면 '그를 통해서' 또는 through him으로 번역하는 것이 가장 적절하다.

"만물이 그에게서 나고, **그로 말미암아** 있고, 그를 위하여 있습니다." (『표준』 롬 11:36 하반). 『200』은 '그분으로 말미암아 있고'로, 『공동』은 '그분으로 말미암고'로, 『개역』과 『개역개정』은 '주로 말미암고'로 번역했다. AV, NRSV, NASB, NAB, NIV, Amp는 through him으로 번역했으며 Rheims만이 by him[32]으로 번역했다. NEB는 이 구절을 "Source, *Guide*, and Goal of all that is."로 번역했다. CEV는 "All things were made *because of* him."으로 번역했다. JBD는 "*Durch ihn* ist alles."라고 번역했는데 JBE는 "Everything there *is caused by* him."으로 번역했다. 우리말의 '말미암다'은 원인을 표시하기도 하지만 유래 또는 근원을 표시하기도 한다. "만물이 그분으로 말미암아 있다." 또는 "만물이 그로 말미암았다."라는 말은 그는 만물의 근원이라는 사실을 나타낸다.

"만물이 **그분으로 말미암아** 있고, 우리도 **그분으로 말미암아** 있습니다." (『표준』 고전 8:6 하반) 이 구절은 앞의 롬 11:36과 구문 및 내용이 꼭 같다. 그럼에도 불구하고 AV, NEB, CEV는 양쪽을 전혀 다른 문장으로 번역해서 전혀 다른 의미를 나타내게 한 것은 납득이 되지 않는다. 이것은 아마도 양쪽의 초역자가 다른 사람이었고 그들의 초역을 교열 과정에서 통일적으로 조정할 수 없었기 때문일 것이다. AV는 "*By whom* are all things, and we *by him."*으로, NEB는 "… *through whom* all things came to be, and we *through him*."으로, CEV는 "Everything was made *by him*, and *by him* life was given to us."으로, JBE는 "… *through whom* all things come and *through whom* we exist."[33]라고 번역했다. Amp는 "…through and by Whom are all things and through and by Whom we (ourselves exist)."라고 번역했다. 『공동』은 "**그분을 통해서** 만물이 존재하고 우리도 **그분으로 말미암아** 살아갑니다."라고 번역했다. 『200』은 이전 것과 같은 식으로 "모든 것은 **그분으로 말미암아** 있고 우리도 그분으로 **말미암아 있습니다.**"라고 번역했다. Rheims, NRSV, NASB, NAB, NIV도 이전 것과 꼭 같이 번역했다.

요한복음 서언은 천지만물과 세상이 생겨난 유래를 서술하는 장엄한 서사시다. 여기서 창조자가 δια-구 속에 표시되었다. 3절에서 그 창조자를 '말씀'이라고 지칭했고 4, 5, 7, 8, 9절에서는 그 '말씀'을 빛이라고 일컬었다. 이 '말씀'은 선재한 하나님의 아들을 지칭하는 칭호이지 언어 자체라든가 우주의 근원이 되는 이

32) Who is this poem by?(이 시는 누가 지었는가?) - It is by Mr. A.(A씨가 지었다.) 이와 같이 Rheims의 "All things are by him."은 "만물은 그가 지었다."라는 의미이다.

33) JBE는 각주란에 하나의 다른 번역을 제시해 놓았다. "…through whom all things (come) and through whom we (go to the Father)." 이 번역은 아마도 요 14:6의 사상을 투영한 것이라고 볼 수 있다.

성과 같은 어떤 원리가 아니다. 2, 3, 4, 10, 11, 12절에서는 이 '말씀' 또는 '빛'을 대명사로써 지시했다. 거의 모든 번역들은 이 대명사를 인칭대명사로 번역하지 중성 대명사로 번역하지 않는다. 그것은 여기에 등장하는 '말씀'과 '빛'을 선재한 하나님의 아들로 보기 때문이다.

"만물은 그분으로 말미암아 생겨났고 생겨난 것치고 그분 없이 생겨난 것은 하나도 없다." (『200』 요 1:2) 『공동』은 "모든 것은 말씀을 통하여 생겨났고 이 말씀 없이 생겨난 것은 하나도 없다."라고, 『개역』과 『개역개정』은 "만물이 그로 말미암아 지은 바 되었으니 지은 것이 하나도 그가 없이 된 것이 없느니라"라고, 『표준』은 "모든 것이 그로 말미암아 창조되었으니 그가 없이 창조된 것은 하나도 없다."라고 번역했다. '그분으로 말미암아 생겨났다'는 말에서 '그분으로 말미암아'는 생겨난 유래와 근원을 뜻한다. 즉 만물이 생겨나게 된 근원이 그에게 있다는 것, 그러니까 그분이 만물을 생성시킨 창조자라는 것을 뜻한다. '말씀을 통해서 생겨났다'는 것은 만물이 생겨나게 하는 데에 말씀이 매개체/매개자 역할을 했다는 것을 뜻한다. 이렇게 번역하면 창조 작업에 참여한 선재한 하나님의 아들의 창조자로서의 역할이 창조 작업의 매개자 또는 중개자로서 담당한 역할로 격하된다. '만물이 그로 말미암아 지은 바 되다'와 '모든 것이 그로 말미암아 창조되다'라는 것은 부정확한 표현이다. 수동태 구문에 연결된 δια-구는 창조 작업의 중개자 또는 수행자를 나타내는 것인데 '그로 말미암아'라는 어구는 '그가 인연이 되어서/그 사람 때문에'를 뜻하므로 원문의 의미에 완전히 어긋난다. 영어 성경은 (1) were made by him (AV, Rheims), (2) came into being/came to be through him (NEB,NRSV, NAB,JBE), (3) came into being by Him (NASB), (4) was made through him (NIV), (5) was made and came into existence through Him (Amp)이라는 형식으로 번역했다. CEV는 전혀 독특하게 "And with the Word, God created all things. Nothing was made without the Word."라고 번역했다."모든 것이 그로 말미암아 생겨났다." 다음 네 가지 번역이 가장 권장할 만 하다고 할 것이다. "All things were made by him." "All things came into being/came to be through him." "Alle Dinge sind durch dasselbe geworden." (ZB, JBD, EIN).

"세상이 **그로 말미암아** 생겨났는데도, 세상은 그를 알아보지 못하였다." (『표준』 요 1:10) 이 구절은 3절과 구문이 완전히 일치한다. 두 구절을 다르게 번역한 것만 예로 들겠다. NASB은 3절은 "All things came into being by Him."으로, 10절은 "The world was made through Him."으로 번역했고, 『표준』은 "모든 것이 그로 말미암아 창조되었다." "세상이 그로 말미암아 생겨났다."라고 번역했다.

요 1:17은 상반절과 하반절이 똑 같은 구문으로 되어 있지만 우리말로는 양쪽의 부사구를 다른 형식으로 번역하는 것이 좋다.

『표준』 율법은 **모세를 통하여** 받았고, 은혜와 진리는 **예수 그리스도로 말미암아** 생겨났다.

『공동』 **모세에게서는** 율법을 받았지만 **예수 그리스도에게서는** 은총과 진리를 받았다.

『200』 사실 율법은 **모세로 말미암아** 주어졌지만 은총과 진리는 **예수 그리스도로 말미암아** 비롯되었다.

『개역』 율법은 **모세로 말미암아** 주신 것이요 은혜와 진리는 **예수 그리스도로 말미암아** 온것이라.

『개역개정』 율법은 **모세로 말미암아** 주어진 것이요 은혜와 진리는 **예수 그리스도로 말미암아** 온 것이라

AV "For the law was given *by Moses*, but grace and truth came *by Jesus Christ."*

NASB For the law was given *through Moses*; grace and truth were realized *through Jesus Christ*.

CEV The law was given *by Moses*, but *Jesus Christ* brought us undeserved kindness and truth.

Comp[34] The law was indeed given *by Moses*; grace and truth came *through Jesus Christ*.

여기서 모세는 인간이요 예수 그리스도는 하나님의 아들로서 선재한 신적 존재이다. 모세는 중개자로서 율법을 우리에게 전달해 주는 역할을 수행했다. 우리는 모세를 통해서 율법을 받았다. 예수 그리스도는 신적 존재이기 때문에 은혜와 진리를 단순히 중개하시는 분이 아니라 그분은 은혜와 진리가 생겨나는 바로 그 근원이다. 그분에게서 은혜와 진리가 나오는 것이다. 도대체 δια Ιησου Χριστου라는 어구에서 그러한 의미를 도출할 수 있는가? 전치사 δια는 공간적인 운동을 가리킬 경우에는 어떤 물체를 이쪽 끝에서 저쪽 끝까지 관통하는 것을 뜻한다. 그 운동의 전 과정을 하나의 단위로 기술하는 경우에는 '무엇이 무엇을 통해서 지나가다/지나오다'라고 말할 것이다. 그러나 다른 한 쪽에 서서 보는 사람의 눈에는 '무엇이 무엇**에서** 나오는' 현상만 보일 것이다. 따라서 그 사람은 "무엇이 무엇에서 나온다."고 표현할 수 있다. 예를 내가 메가폰으로 말을 하면 나는 매 목소리의 음파를 메가폰의 관을 통해서 이쪽 입구에서 저쪽 출구까지 내보낸다. 청중은 '메가폰에서 나오는' 내 말을 듣는다. 마 4:4에 '하나님의 입을 통해서'라는 어구가 있다. 이것은 외부의 어떤 제3자가 그의 말을 이쪽에서 저쪽으로 내보내는 데 하나님의 입을 중간 통로로 사용했다는 것을 뜻하지 않는다. 청중의 견

34) Comp=NEB, NRSV, NIV, JBE, Amp.

지에서는 하나님의 말씀이 하나님의 입에서 나오는 것을 듣는다. “사람이 빵으로만 살 것이 아니라, 하나님의 **입에서 나오는** 모든 말씀으로 살 것이다.” 이와 같이 δια는 출처 또는 근원을 지시하기도 한다. 『개역개정』이 상반절을 수동태 문장으로 바꾼 것은 오히려 개악에 속한다.

갈 1:1에도 δια-구 두 개가 서로 다른 의미로 사용되었다. 초두에 이 서신의 발신자의 이름인 ‘바울’이 나오고 ‘사도’라는 낱말이 나온다. 그 둘은 동격 관계이다. 즉 그것은 사도인 바울이 이 편지를 써 보내는 발신자임을 표시한다. 이 사도를 수식하는 형용사구가 세 개 첨가되었는데 둘째 것과 셋째 것이 둘 다 δια로 시작하는 형용사구이다. 즉 δι' ανΘρωπου(=through a human being)와 δια Ιησου Χριστου και Θεου πατρος(=from Jesus Christ and God the Father)이다. 인간을 통해서 사도가 된다는 것을 인간을 중개자로 해서 사도로 임명되는 것을 뜻하는데 이 경우에 δια의 목적어인 인간은 더 높은 어떤 권위적 존재와 바울 사이에서 중개자 역할을 수행한 것을 뜻한다. 셋째 형용사의 전치사 δια의 목적어는 예수 그리스도와 하나님 아버지이다. 그러면 예수 그리스도와 하나님 아버지는 그들 자신보다 더 높은 존재와 바울 사이에서 바울을 사도로 임명하는 데 중개자 역할을 수행했다는 것을 뜻하는가? 그럴 수 없다. 왜냐하면 예수 그리스도와 하나님 아버지에게는 그들보다 더 높은 존재가 있을 수 없기 때문이다. 그러므로 이 셋째 형용사구의 δια는 둘째 형용사구의 δια와 똑 같은 의미 기능을 한다고 보아서는 안 된다. 예수 그리스도와 하나님 아버지는 바울을 사도로 택하시고 임명하신 장본인이시다. 그러므로 둘째 형용사구의 사람은 바울이 사도로 임명받는 데에 단지 중개자 역할을 담담한 인물로, 셋째 형용사구의 예수 그리스도와 하나님 아버지는 바울을 직접 사도로 임명하신 장본인으로 해서 번역해야 한다. 명사를 수식하는 형용사구를 우리말로 번역할 경우에는 반드시 그 사이에 동사적 요소의 이음새가 끼워 넣어야 한다. appointed 또는 commissioned라는 과거분사를 보충하여 해석하는 것이 좋다. 둘째 형용사구는 그 앞에 부정어가 붙어 있기 때문에 둘째와 셋째 형용사구를 연결해서 번역하려면 ‘…이 아니라 …인’(영어의 not…but의 번역과 같음)으로 해야 한다. 그러면 이 두 형용사구가 사도를 수식하는 것을 번역하면 그것은 ‘어떤 사람의 중개로 임명받은 것이 아니라 예수 그리스도와 하나님 아버지께서 임명해 주신 사도’이다. 왜 예수 그리스도와 하나님 아버지를 υπο 라는 전치사의 목적어로 하지 않았는가? 그렇게 하면 예수 그리스도와 하나님 아버지 밑에 종속된/예속된 사도라는 뜻이 되기 때문이다.

16) δια가 인격체를 목적어로 하는 경우에 어떤 일이 그를 매개로 해서 일어나는 것을 뜻한다. 그는 물리적인 통과 공간을 뜻하는 것이 아니라 적극적인 역할

을 한다.

"걸려 넘어지게 하는 일이 생기지 않을 수는 없지만, **그러한 일을 일으키는 사람**은 화가 있다." (눅 17:1) 그 사람을 통해서 그러한 일이 일어난다는 것을 뜻한다.

"인자는 하나님께서 정하신 대로 가지만, **인자를 넘겨주는 그 사람**에게는 화가 있다." (눅 22:22) 그 사람을 통해서 인자가 사람들의 손에 넘겨진다는 것을 뜻한다.

"**그들을 통해서** 기적이 일어나다" (행 4:16)

"**한 사람을 통하여** 죄가 세상에 들어오고 **그 죄를 통하여** 죽음이 들어왔다." (롬 5:12)

"아담 한 사람의 범죄 때문에 그 **한 사람을 통하여** 죽음이 왕노릇 하게 되었다면, 넘치는 은혜와 의의 선물을 받은 사람들은, 예수 그리스도 **한 분을 통하여**, 생명 안에서 왕노릇 하게 되리라는 것은 더욱 확실합니다." (롬 5:7)

"**한 사람을 통하여** 죽음이 들어왔으니, 또한 **한 사람을 통하여** 죽은 사람의 부활도 옵니다." (고전 15:21)

"**아볼로와 나는** 여러분을 믿게 한 일꾼이며" (고전 3:5) 여러분이 아볼로와 나를 통해서 믿게 되었다는 것을 뜻한다.

"**모세의 인도로** 이집트에서 나온 사람들" (히 3:16)

'…를 통해서' 오는 것은 '…에서' 오는 것이라고 할 수도 있다.

"그러므로 믿음은 들음에서 생기고, 들음은 그리스도를 전하는 **말씀에서** 비롯됩니다." (롬 10:17) '말씀에서'는 δια가 사용되고 '들음'에서는 εκ가 사용되었다.

"무슨 말이든 행도이든지 무엇을 하든지,…**그분에게서** 힘을 얻어서 하고" (3:17)

"하나님의 의는 예수 그리스도를 믿는 **믿음에서** 오는 의인데…." (롬 3:22)

"여자가 남자에게서 난 것과 마찬가지로, 남자도 **여자의 몸에서** 났습니다." (고전 11:12) '남자에게서'는 'εκ …', '여자에게서'는 'δια…'로 표현했다.

이 어구가 타동사 구문에 종속된 부사구일 경우에는 주어가 그 인물을 수단으로 의도적으로 이용하는 것을 뜻한다.

"내가 여러분에게 보낸 사람들 가운데 **누구를 통해서** 여러분을 착취한 일이 있습니까?" (고후 12:17) 『개역』과 『개역개정』은 연장을 뜻하는 조사 '…(으)로' '누구로'로 번역했고 『200』은 '누군가를 앞잡이로 내세워'로 번역했다. AV와 Rheims만 by를 사용하고 나머지는 모두 through를 사용했다.

"내가 신실한 형제로 여기는 **실루아노의 손을 빌어서** 나는 여러분에게 몇 마디 썼습니다." (벧전 5:12)

"여러분은 그를 **불법한 자의 손을 빌어서** 십자가에 못박아 죽였습니다." (행 2:23)

예수 그리스도가 διαの 목적어인 경우에는 '그분의 도움으로', '그분을 힘입어'라고 번역할 수도 있다.

"우리 주 **예수 그리스도를 힘입어** 부탁합니다." (롬 15:30)

"그러나 우리는 이 모든 일에서 우리를 사랑하여 주신 **그분을 힘입어서**, 이기도도 남습니다." (롬 8:37)

성령이 διαの 목적어인 경우에는 '성령의 감동을 받아', '성령을 힘입어'로 번역할 수 있다.

"그들은 **성령의 지시를 받아서**, 바울에게 예루살렘에 올라가지 말라고 간곡히 말하였다." (행 21:4) 성령의 감동을 받아서 그렇게 했다는 것을 뜻한다.

17) διαは 연장/기구, 재료, 수단, 방법을 표시한다.

"**먹과 붓으로** 써 보내다" (요삼 13) 먹은 편지를 쓰는 데 사용하는 재료이고 붓은 기구/도구이다.

"**종이와 먹으로** 써 보내다"(요이 12)

"우리는 오른손과 왼손에 의의 무기를 들고" (고후 6:7)

"나는 **편지로** 여러분에게 겁을 주려고 하는 것처럼 보이고 싶지 않습니다." (고후 10:9)

"우리가 떠나 있을 때에 **편지로** 하는 말과 함께 있을 때에 행하는 일 사이에는" (고후 10:11)

"온 몸은 머리이신 그리스도께 속해 있으며, 몸에 갖추어져 있는 각 **마디를 통하여** 연결되고 결합됩니다." (엡 4:16)

"그대가 하나님의 선물을 **돈으로** 사려고/획득하려고 생각하였으니, 그대는 그 돈과 함께 망할 것이오." (행 8:20) 『개역』은 '돈을 주고'라고 잘 번역했다.

"하나님께서는 여러분의 믿음을 단련하셔서, **불로** 단련하지만 결국 없어지고 마는 금보다 더"

"하나님께서 자기 아들의 **피로** 사신 교회를 돌보게 하셨습니다." (행 20:29)

"그는 염소와 송아지의 **피로써**가 아니라, 자기의 **피로써**, 우리에게 영원한 구원을 주셨습니다." (히 9:12)

"우리는 그의 **피로** 구속 곧 죄 용서를 받게 되었습니다." (엡 1:6)

"원수된 것을 **십자가로** 소멸하시고 이 둘을 한 몸으로 만드셔서" (엡 2:16)

"나 바울은 그리스도의 **온유하심과 관대하심을 힘입어서** 여러분을 권면합니다." (고후 10:1)

"이와 같이 여러분도 **방언을 사용하기 때문에** 분명한 말을 하지 않는다면, 그 말이 무슨 뜻인지 남이 어떻게 알겠습니까?" (고전 14:9) '방언을 사용함으로써', '방언을 함으로써'와 같은 뜻이다.

"따라서 우리가 하나님께 받는 **그 위로로**, 우리도 온갖 환난을 당하는 사람들을 위로할 수 있습니다." (고후 1:4)

"누가 **철학이나 헛된 속임수로**, 여러분을 노획물로 삼을까 조심하십시오." (골 2:8)

"여러분은 **세례로** 그리스도와 함께 묻혔고" (골 2:12) 이것은 '세례를 받음으로써'와 같은 뜻이다.

"그대가 장로들의 안수를 받을 때에 **예언을 통하여** 그대에게 주신 그 언사를 소홀히 여기지 마십시오." (딤전 4:14) 이것은 '예언의 말씀을 하여'와 같은 뜻이다.

"모든 것은 하나님의 **말씀과 기도로** 거룩해 집니다." (딤전 4:5)

"그것은 썩을 씨로 그렇게 된 것이 아니라, 썩지 않을 씨 곧 살아계시고 영원하신 하나님의 **말씀으로** 그렇게 되었습니다." (벧전 1:23)

"하나님께서 주님을 살리셨으니, 그의 **권능으로** 우리도 살리실 것입니다." (고전 6:14)

"하나님께서는 **약속을 통하여** 아브라함에게 유업을 거저 주셨습니다." (갈 3:18) 이것은 '약속을 수단으로 하여'(by means of the promise)라는 뜻이다.

"그들은 **믿음으로** 나라를 정복하고" (히 11:33) 이것은 '믿음을 가짐으로써'와 같은 뜻이다.

"여러분과 내가 서로의 **믿음으로** 서로 격려를 받고자 하는 것입니다." (롬 1:12)

"우리는 예수 그리스도를 믿는 **믿음으로** 의롭게 되는 것임을 알고 (갈 2:16)

"우리는 믿음으로 살아가지 **보는 것으로** 살아가지 않습니다." (고후 5:7) 이것은 '믿음에 의거하여', '보는 것에 의거하여'라는 뜻이다.

"가장 중요한 것은, 믿음이 **사랑을 통하여** 일하는 것입니다." (갈 5:6) 이것은 사랑으로 작용하는 믿음을 뜻한다.

"우리가 우리 주 예수 그리스도의 **은혜로** 구원을 얻고, 그들도 꼭 마찬가지로 주 예수의 **은혜로** 구원을 얻는다고 우리는 믿습니다." (행 15:11)

"나는 내가 받은 **은혜를 힘입어서** 여러분 각 사람에게 말합니다." (롬 12:3)

"그러나 나를 모태로부터 따로 세우시고 **은혜로** 불러 주신 [하나님께서]" (갈 1:15)

"**율법으로는** 죄를 인식할 뿐입니다." (롬 3:20)

"율법을 알고 범죄한 사람은 **율법을 따라** 심판을 받을 것입니다." (롬 16)

"무슨 **법으로** 됩니까? 행위의 **법으로** 됩니까? …믿음의 **법으로** 됩니다." (롬 3:27)

"**그럴듯한 말과 아첨하는 말로** 순진한 사람들의 마음을 속이는 것입니다." (롬 16:18)

"나는 몹시 괴로워하며…**많은 눈물을 흘리면서**, 여러분에게 그 편지를 썼습니다." 고후 2:4)

"**영광을 받거나, 수치를 당하거나, 비난을 받거나, 칭찬을 받거나**, 그렇게 합니다." (고후 6:8)

"우리가 주 **예수의 이름으로** 여러분에게 무슨 지시를 내렸는지를, 여러분은 알고 있습니다." (살전 4:2) 이것은 '예수의 권위에 의지하여'라는 뜻이다.

"그를 믿는 사람은 누구든지 **그의 이름으로** 죄 사함을 받는다고 하였습니다." (행 10:43)

행위명사가 목적어로 사용될 경우에는 '…함으로써'라고 번역할 수 있다.

"하나님을 공경하는 여자에게 어울리게, **착한 행실로** 치장하기를 바랍니다." (딤전 2:10)

"그러나 여자가 믿음과 사랑과 거룩함을 지니고, 정숙하게 살면, **아이를 낳는 일로** 구원을 얻을 것입니다." (딥전 2:15)

"우리 앞에 놓인 달음질을 **참으면서** 달려갑시다." (히 12:1) 원문은 '인내로써'이다.

"나그네 대접하기를 소홀히 하지 마십시오. 어떤 이들은 **나그네를 대접하다가,** 자기도 모르는 사이에 천사들을 대접하였습니다." (히 13:2) 원문은 '손님 대접을 통하여'이다.

"그리스도 예수 안에서 **복음으로** 내가 여러분을 낳았습니다." (고전 4:15) 이것은 '복음을 선포함으로써'라는 뜻이다.

"하나님께서는 **우리의 복음으로** 여러분을 부르시고, 여러분에게 우리 주 예수 그리스도의 영광을 얻게 하셨습니다." (살후 2:14) 이것은 '우리의 복음선포 활동으로'라는 뜻이다.

"시몬은 사도들이 **손을 얹어서** 성령을 받게 하는 것을 보고" (행 8:18) 원문은 '안수를 통하여'이다.

"여러분은 게으른 사람이 되지 말고, **믿음과 인내로** 약속을 상속받는 사람이 되어야 합니다." (히 6:12) 이것은 '믿고 인내함으로써'라는 뜻이다.

"그리하면 비록 말씀에 복종하지 않는 남편일지라도, 말을 않고도 아내 **여러**

분의 행실로 말미암아 구원을 얻게 될 것입니다." (벧전 3:1) 이것은 '여러분이 그렇게 행동함으로써'라는 뜻이다.

그리스어 전치사 δια는 2격을 지배하는 경우와 4격을 지배하는 경우가 있다. 2격을 지배하는 δια-어구는 어떤 물체 또는 공간을 통과하는 것, 일정한 시간이 전 기간을 경과하는 것 따위의 물리적 운동을 표현하는 데 사용되기도 하고 어떤 일을 하는 데 이용되는 기구, 재료, 수단, 방법 등을 지시하는 데 사용되기도 한다. 그리고 δια가 4격을 지배하는 경우에는 원인・이유・목적(purpose) 표시하는 데 사용된다. 2격을 지배하든지 4격을 지배하든지 이러한 의미로 사용되는 δια-어구는 그 의미를 이해하거나 번역하는 데 별다른 어려움이 없다. 뜻을 이해하거나 번역하는 데 유난히 어려움을 자아내는 것은 중개자 또는 대행자를 지칭하는 δια-어구이다. 특별히 초자연적 존재가 이 문장의 주어로 등장하는 경우에 더욱 더 그러하다. 어려운 문제는 주어와 중개자 또는 대행자에게 그 일을 수행하는 행위의 몫을 각각 얼마큼이나 부여해야 하는지를 결정하는 것이다. 이것은 그리스어 원문 자체로도 쉽사리 해결될 수 없다. 하물며 번역문으로는 더 더욱 그러하다. 우리말 성경에는 이러한 δια-어구가 주로 '…로 말미암아'와 '…를 통하여'라는 말로 번역되어 있다. 많은 경우에 있어서 우리는 이러한 표현이 너무나 불명확하다는 것을 우리는 발견했다. 따라서 이러한 종류의 δια-어구를 적절하게 번역하는 새로운 방법을 개발하는 것이 미래의 성서 번역자들에게 부여된 중대한 과제이다.

* 주요어

전치사 δια, δια 어구, δια의 목적어, δια의 기능, 성경 번역.

<표 1> δια 구의 역본별 번역 예

역본 / 장절	표준	공동	200	개역	개역개정	AV	NEB	NRSV	NASB	NAB	NIV	JBE	CEV
Mt 2:5 피동	→능동 δια의 목적어 →주어	→명사형 예언서의 기록	피동 →명사형 예언자의 글에 기록되어 있다	피동 ~로	피동 ~로	피동 by~	→능동 →명사형 the prophecy which reads	피동 by~	피동 by~	피동. through	→능동 what the prophet has written	→능동 what the prophet wrote	→능동 just as the prophet wrote
15 피동	→능동 ~를 시켜서	→능동 ~를 시켜	→능동 ~를 시켜	→능동 ~로	→능동 ~를 통하여	피동 by~	→능동 through	피동 through	피동 through	→능동 through	→능동 through	→능동 through	→능동 δια의 목적어 →주어
17 피동	→능동 ~를 시켜서	→능동 ~를 시켜	→능동 ~를 시켜	→능동 ~로	→능동 ~를 통하여	피동 by~	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	→능동 δια의 목적어 →주어
23 피동	→능동 ~를 시켜서	→능동 ~를 시켜	→능동 ~를 시켜	→능동 ~로	→능동 ~로	피동 by~	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	→능동 δια의 목적어 →주어
3:3 피동	→능동 δια의 목적어 →주어	→능동 δια의 목적어 →주어	→능동 ~를 시켜	→능동 ~로	→능동 ~를 통하여	피동 by~	→능동 δια의 목적어 →주어	→능동 δια의 목적어 →주어	피동 by~	→능동 δια의 목적어 →주어	피동 through	피동 by~	→능동 δια의 목적어 →주어

<표 1> 계속

역본 / 장절	표준	공동	200	개역	개역개정	AV	NEB	NRSV	NASB	NAB	NIV	JBE	CEV
4:14 피동	→능동 ~를 시켜서	→능동 ~를 시켜	→능동 ~를 시켜	→능동 ~로	→능동 ~를 통하여	피동 by~	→능동 διαα의 목적어 →주어	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	피동 by~	→능동 διαα의 목적어 →주어
8:17 피동	→능동 ~를 시켜서	→능동 διαα의 목적어 →주어	→능동 ~를 시켜	→능동 ~로	→능동 ~를 통하여	피동 by~	→명사형 prophecy	피동 through	피동 through	피동 by~	피동 through	피동 by~	→능동 διαα의 목적어 →주어
12:17 피동	→능동 ~를 시켜서	→능동 ~를 시켜	→능동 ~를 시켜	→능동 ~로	→능동 ~를 통하여	피동 by~	→명사형 prophecy	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	피동 by~	→능동 διαα의 목적어 →주어
13:35 피동	→능동 ~를 시켜서	→능동 ~를 시켜	→능동 ~를 시켜	→능동 ~로	→능동 ~를 통하여	피동 by~	→명사형 prophecy	→명사 형	피동 through	피동 through	피동 through	피동 by~	→능동 διαα의 목적어 →주어
21:4 피동	→능동 ~를 시켜서	→능동 ~를 시켜	→능동 ~를 시켜	→능동 ~로	→능동 ~를 통하여	피동 by~	→명사형 prophecy	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	피동 by~	→능동 διαα의 목적어 →주어
24:15 피동	→능동 διαα의 목적어 →주어	→능동 διαα의 목적어 →주어	→능동 ~를 시켜	→능동 διαα의 목적어 →주어	→능동 διαα의 목적어 →주어	피동 by~	→능동 διαα의 목적어 →주어	피동 by~	피동 through	피동 through	피동 through	→능동 διαα의 목적어 →주어	→능동 διαα의 목적어 →주어

<표 1> 계속

역본 / 장절	표준	공동	200	개역	개역개정	AV	NEB	NRSV	NASB	NAB	NIV	JBE	CEV
27:9 피동	→능동 ~를 시켜서	→능동 ~를 시켜	→능동 ~를 시켜	→능동 ~로	→능동 ~를 통하여	피동 by~	→명사형 prophetic utterance	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	→명사형
Lk 1:70 능동	능동 (~의 입)으로	능동 (~의 입)을 빌려	능동 (~의 입)을 통해·	능동 (~의 입)으로	능동 (~의 입)으로	능동 by~	능동 by~	능동 through	능동 by~	능동 through	능동 through	능동 through	능동 by~
18:31 피동	→능동 δια의 목적어 →주어	→능동 δια의 목적어 →주어	→능동 δια의 목적어 →주어	피동 ~로	피동 ~를 통하여	피동 by~	피동 by~	피동 by~	피동 through	피동 by~	피동 by~	피동 by~	→능동 δια의 목적어 →주어
Ac 1:16 능동	능동 (~의 입)을 빌어	능동 (~의 입)을 빌려	능동 (~의 입)을 빌려	능동 (~의 입)을 의탁하사	능동 (~의 입)을 통하여	능동 by~	능동 through	능동 through	능동 by~	능동 through	능동 through	능동 through	→능동 δια의 목적어 →주어
2:16 피동	→능동 ~를 시켜서	→능동 δια의 목적어 →주어	→능동 ~를 시켜	→능동 ~로	→능동 ~를 통하여	→능동 by~	→능동 δια의 목적어 →주어	피동 through	피동 through	피동 through	피동 by~	→능동 δια의 목적어 →주어	→능동 God+사 역동사

<표 1> 계속

역본 / 장절	표준	공동	200	개역	개역개정	AV	NEB	NRSV	NASB	NAB	NIV	JBE	CEV
43 피동	피동 ~를 통하여	→능동 διαα의 목적어 →주어	피동 ~를 통하여	피동 ~로 인하여	피동 ~를 통하여	피동 by~	피동 by~	피동 by~	피동 through	피동 through	피동 by	→능동 διαα의 목적어 →주어	→능동 διαα의 목적어 →주어
3;18 능동	능동 (~의 입)을 빌어서	능동 (~의 입)을 빌려	능동 (~의 입)을 빌려	능동 (~의 입)을 의탁하사	능동 (~의 입)을 통하여	능동 by~	능동 →명사형	능동 through	능동 by~	능동 through	능동 through	능동 through	능동 God+사역동사
14:3 피동	→능동 (~의 손)으로 행하게 하셔서	→능동 (그들에게) 행하게 하셔서	→능동 (~의 손)으로 이루게 하시어	→능동 (~의 손)으로 행하게 하여 주사	→능동 (~의 손)으로 행하게 하여 주사	피동 by~	피동 at the hands of	피동 through	피동 by~	능동 through	→능동 by enabling them to do	피동 by	→ 능동 gave them the power to do
15:7 능동	능동 διαα-구 생략	능동 (~의 입)을 빌려	능동 (~의 입)을 빌려	능동 (~의 입)에서	능동 (~의 입)에서	능동 by~	능동 from my lips	능동 through	능동 by~	능동 through	능동 from my lips	능동 from me	διαα-구 생략
12 능동	능동 ~를 통하여	능동 ~를 통하여	능동 ~를 통하여	능동 ~로 말미암아	능동 ~로 말미암아	능동 by~	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 God gave them the power to..

<표 1> 계속

역본 / 장절	표준	공동	200	개역	개역개정	AV	NEB	NRSV	NASB	NAB	NIV	JBE	CEV
19:11 능동	능동 (~의 손)을 빌어서	능동 (~의 손)으로	능동 (~의 손)을 통해	능동 (~의 손)으로	능동 (~의 손)으로	능동 by~	능동 through	능동 through	능동 by~	능동 at the hands of	능동 through	→피동 at the Paul's hands	능동 God gave Paul the power to
28:25 능동	능동 ~를 통하여	→능동 ~를 시켜	→능동 ~를 시켜	능동 ~로	능동 ~를 통하여	능동 by~	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 sent him to tell
Rm 1:2 능동	→능동 ~를 시켜서	능동 ~를 통하여	능동 ~를 통하여	능동 ~로 말미암아	능동 ~를 통하여	능동 by~	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 by what-절
15:18 능동	능동 ~를 시켜서	능동 나는 다만 그의 일꾼 노릇	능동 ~를 통해서	능동 ~로 말미암아	능동 ~를 통하여	능동 by~	능동 Christ's instrument	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 by the power of the Holy Spirit
2Cor 2:14 능동	능동 ~를 통하여	능동 우리로 하여금 …하게	능동 ~를 통해서	능동 ~로 말미암아	능동 ~로 말미암아	능동 by~	능동 he uses us to reveal…	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 helps us spread….

<표 1> 계속

역본 / 장절	표준	공동	200	개역	개역개정	AV	NEB	NRSV	NASB	NAB	NIV	JBE	CEV
5:20 능동	능동 ~를 시켜서	→능동 ~를 시켜	능동 ~를 통해서	능동 ~로	능동 ~를 통하여	능동 by~	능동 his instrument	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 through	능동 God is begging you to listen to our message
2Tim 4:17 피동	능동 ~를 통하여	→능동 그리하여 나는 …할 수 있었다	피동 ~를 통하여	피동 ~로 말미암아	피동 ~로 말미암아	피동 by~	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	피동 through	→능동 gave me the strength to tell…

* 약어표

『공동』: 공동번역 성서
『개역』: 개역 한글판, 개역 개정판
『새번역』: 새번역 신약전서
『표준』: 표준 새번역 신구약전서
『200』: 가톨릭 200주년 기념 신약전서
AV: Authorized Version
Amp: Amplified Bible
CEV: Contemporary English Version
EIN: Die Bibel: Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift
JB(E): Jerusalem Bible(English)
JBD: Die Jerusalemer Bibel in Deutch
LB: Luther Bibel
NAB: New American Bible
NASB: New American Standard Bible
NIV: New International Version
NRSV: New Revised Standard Version
Rheims: Rheims New Testament
Wil: Das Neue Testament
ZB: Züricher Bibel

<Abstract>

How to Translate the Prepositional Phrase?
- Focusing on διὰ, Part II-

Retired Prof. Chang-Nack Kim
(Hanshin University)

The difference between natural science and religion is the way they explain a causal relationship. The former assumes a causal relationship between two confirmed facts, while the latter presupposes unverifiable realities as the causes of certain events. The subject of s sentence with a transitive verb is considered to be the originator of the occurrence which the sentence describes, and it is to be taken for the cause of that occurrence. In the Bible there appear frequently the supernatural beings, i.e. God, Jesus Christ, the Holy Spirit and angels, as the originators of the worldly events. A difficult problem of both interpretation and translation is raised especially when the supernatural beings are described as if they were acting by putting up a mediator or an agent. The action of such an intermediary is expressed in the Greek language with the δια-phrase. A special difficulty consists in determining the amount of the role ascribed to the intermediary being. There is no exception for the English or German language, even though they have an equivalent preposition to the Greek one. Because there is no preposition in the Korean language, there arise a great deal of difficulty in translating the prepositional phrases into Korean. The above mentioned δια-phrases have been translated in the Korean Bible versions chiefly through using the words 'malmiama' and 'tonghayo'. Now we find this kind of translation to be too inaccurate expressions. Therefore it is an urgent task for the Bible translators to develop a more appropriate way of translating such δια-phrase.